



MANITOBA

THE INTERNATIONAL CHILD SUPPORT AND FAMILY MAINTENANCE (HAGUE CONVENTION) ACT

C.C.S.M. c. l61

LOI SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET À D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE (CONVENTION DE LA HAYE)

c. l61 de la C.P.L.M.

As of 27 Apr. 2024, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

It is the first version and has not been amended.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 27 avril 2024. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

Il s'agit de la première version; elle n'a fait l'objet d'aucune modification.

LEGISLATIVE HISTORY

The International Child Support and Family Maintenance (Hague Convention) Act, C.C.S.M. c. I61

Enacted by

SM 2022, c. 29

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)

whole Act (as amended by SM 2022, c. 29, s. 25): in force on 1 Jan 2024
(proclamation published: 5 Jun 2023)

HISTORIQUE

Loi sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille (Convention de La Haye), c. I61 de la C.P.L.M.

Édictée par

L.M. 2022, c. 29

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation

l'ensemble de la Loi (modifié par L.M. 2022, c. 29, art. 25) : en vigueur
le 1^{er} janv. 2024 (proclamation publiée : 5 juin 2023)

CHAPTER I61

THE INTERNATIONAL CHILD SUPPORT AND FAMILY MAINTENANCE (HAGUE CONVENTION) ACT

TABLE OF CONTENTS

Section	
1	Definitions
2	Overview
3	Convention is law
4	Central Authority
5	Competent authority
6	Deemed reciprocity arrangements
7	Applications made to Central Authority
8	Direct request to competent authority
9	Enforcement
10	Challenges and appeals under Article 23(5)
11	Declaration re application of Convention to other child support obligations
12	Declaration re application of Convention to applications for spousal support only
13	Reservation re bases for recognition and enforcement
14	Declaration re making of applications through Central Authority only
15	Terminology and form
16	Use of extrinsic materials
17	Physical presence not required
18	Applications made through Central Authority to another authority — statement of enforceability
19	Application of Act to certain orders registered under Inter-jurisdictional Support Orders Act
20	Application of Act to decision recognized under Convention elsewhere in Canada
21	Other remedies
22	Protection from personal liability
23	Crown bound
24	Regulations
25-26	Conditional amendments
27-28	Consequential amendments

CHAPITRE I61

LOI SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET À D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE (CONVENTION DE LA HAYE)

TABLE DES MATIÈRES

Article	
1	Définitions
2	Aperçu
3	Force de loi de la Convention
4	Autorité centrale
5	Autorités compétentes
6	Ententes de réciprocité réputées
7	Présentation de demandes à l'Autorité centrale
8	Demandes présentées directement aux autorités compétentes
9	Exécution
10	Contestations et appels
11	Application de la Convention à d'autres obligations alimentaires pour enfant
12	Application de la Convention aux obligations alimentaires entre époux
13	Réserve
14	Demandes présentées par l'intermédiaire de l'Autorité centrale
15	Terminologie et forme
16	Recours à des documents externes
17	Présence physique non exigée
18	Attestation du caractère exécutoire des documents provenant de l'autorité compétente
19	Application de la <i>Loi</i> à certaines ordonnances
20	Application de la <i>Loi</i> à des décisions reconnues dans un autre ressort du Canada
21	Autres recours
22	Immunité — responsabilité personnelle
23	Couronne liée
24	Règlements
25-26	Modifications conditionnelles
27-28	Modifications corrélatives

29	C.C.S.M. reference
30	Coming into force

Schedule

29	<i>Codification permanente</i>
30	Entrée en vigueur

Annexe

CHAPTER I61

THE INTERNATIONAL CHILD SUPPORT AND FAMILY MAINTENANCE (HAGUE CONVENTION) ACT

(Assented to June 1, 2022)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent
of the Legislative Assembly of Manitoba,
enacts as follows:

INTRODUCTORY PROVISIONS

Definitions

1(1) The following definitions apply in this Act.

"Central Authority" means the authority designated under section 4 to discharge the duties that are imposed by the Convention. (« Autorité centrale »)

"competent authority" means a person or entity specified by a regulation made under clause 5(a) or designated by the Central Authority under clause 5(b) to exercise a power, duty or function under the Convention. (« autorité compétente »)

"contracting state" means a country other than Canada in which the Convention applies. (« État contractant »)

CHAPITRE I61

LOI SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET À D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE (CONVENTION DE LA HAYE)

(Date de sanction : 1^{er} juin 2022)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **Autorité centrale** » L'autorité désignée conformément à l'article 4 et chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention. ("Central Authority")

« **autorité compétente** » Personne ou entité désignée par règlement ou par l'Autorité centrale par suite de l'application de l'article 5 et chargée d'exercer certaines attributions conférées par la Convention. ("competent authority")

« **Convention** » La *Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille*, dont le texte figure à l'annexe. ("Convention")

"Convention" means the *Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance*, set out in the Schedule. (« Convention »)

"court" means the Court of King's Bench (Family Division). (« tribunal »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"regulation" means a regulation made under this Act. (« règlement »)

Other words and expressions

1(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as the corresponding words and expressions used in the Convention.

Interpretation of decision

1(3) A **"decision"** means a decision to which Chapter V of the Convention applies under Article 19(1) of the Convention and, as applicable, a maintenance arrangement as provided for under Article 30, and includes a support order as defined in *The Inter-jurisdictional Support Orders Act*.

Overview

2 This Act

(a) implements the Convention in Manitoba to facilitate the international recovery of child support and other forms of family maintenance; and

(b) applies procedures under *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* to applications made under the Convention.

Convention is law

3(1) On, from and after the date the Convention enters into force in respect of Manitoba as determined by the Convention, the Convention is in force in Manitoba and its provisions are law in Manitoba.

« **État contractant** » Pays autre que le Canada au sein duquel la Convention s'applique. ("contracting state")

« **ministre** » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **règlement** » Règlement pris en application de la présente loi. ("regulation")

« **tribunal** » La Cour du Banc du Roi (Division de la famille). ("court")

Autres termes

1(2) Les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Convention.

Sens de « décision »

1(3) Le terme « **décision** » s'entend d'une décision à laquelle s'applique le chapitre V de la Convention conformément à son paragraphe 19(1) ainsi que, le cas échéant, d'une convention en matière d'aliments visée à son article 30, notamment une ordonnance alimentaire au sens de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*.

Aperçu

2 La présente loi :

a) met en œuvre la Convention au Manitoba afin de faciliter le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille;

b) fait en sorte que la procédure prévue par la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* soit appliquée aux demandes présentées en vertu de la Convention.

Force de loi de la Convention

3(1) La Convention est en vigueur et a force de loi au Manitoba à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cette province, selon ce que prévoit la Convention.

Conflict with other laws

3(2) Except where this Act provides otherwise, in the event of an inconsistency between the Convention and any other law, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

3(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions de la Convention l'emportent sur toute autre règle de droit.

CENTRAL AUTHORITY AND COMPETENT AUTHORITY

Central Authority

4(1) Subject to subsection (3), the designated authority appointed under *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* is the Central Authority for Manitoba for the purposes of the Convention.

Delegation by Central Authority

4(2) The Central Authority may, in writing, delegate any of its powers, duties or functions under this Act to any other person or persons.

Designation by minister

4(3) The minister may, in writing, designate one or more persons or entities to exercise any power or perform any duty or function of the Central Authority instead of the designated authority for Manitoba appointed under *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* other than

- (a) the power to delegate under subsection (2); and
- (b) any other power prescribed by regulation.

Competent authority

5 For a particular power, duty or function under the Convention, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) specify one or more persons or entities as the competent authority to exercise that power, duty or function; and

AUTORITÉ CENTRALE ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

Désignation de l'Autorité centrale

4(1) Sous réserve du paragraphe (3), constitue l'Autorité centrale pour le Manitoba aux fins de l'application de la Convention l'autorité désignée qui a été nommée en application de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*.

Délégation par l'Autorité centrale

4(2) L'Autorité centrale peut, par écrit, déléguer les attributions que lui confère la présente loi à une ou à plusieurs personnes.

Désignation par le ministre

4(3) Le ministre peut, par écrit, désigner une ou plusieurs personnes ou entités afin qu'elles exercent les attributions de l'Autorité centrale à la place de l'autorité désignée pour le Manitoba qui a été nommée en application de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*; il ne peut cependant pas leur déléguer les pouvoirs suivants :

- a) le pouvoir de délégation prévu au paragraphe (2);
- b) tout autre pouvoir réglementaire.

Autorités compétentes

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes ou entités à titre d'autorités ayant compétence pour exercer certaines attributions conférées par la Convention et autoriser l'Autorité centrale à faire de telles désignations à ce titre.

- (b) authorize the Central Authority to designate one or more persons or entities as the competent authority to exercise that power, duty or function.

Deemed reciprocity arrangements

6 If a contracting state is a reciprocating jurisdiction as defined in *The Inter-jurisdictional Support Orders Act*, the contracting state and Manitoba are deemed to have between them a reciprocity arrangement that meets the requirements of Article 52 of the Convention.

Ententes de réciprocité réputées

6 Lorsqu'un État contractant est un État pratiquant la réciprocité au sens de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*, cet État et le Manitoba sont réputés être liés par une entente de réciprocité conformément à l'article 52 de la Convention.

APPLICATIONS MADE TO CENTRAL AUTHORITY

Applications made to Central Authority

7(1) This section applies with respect to applications made to the Central Authority

- (a) by the central authority of a requesting State under Article 10 of the Convention; or
- (b) directly by the applicant, as contemplated by Article 52(1)(d) of the Convention.

Procedures

7(2) Except where this Act or the regulations provide otherwise, *The Inter-jurisdictional Support Orders Act*, the *Inter-jurisdictional Support Orders Regulation*, Manitoba Regulation 10/2003, and the *Court of King's Bench Rules* apply with the following modifications and any other necessary modifications with respect to an application made to the Central Authority:

1. A reference in *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* or the *Court of King's Bench Rules* to the designated authority is to be read as a reference to the Central Authority.

PRÉSENTATION DE DEMANDES À L'AUTORITÉ CENTRALE

Présentation de demandes à l'Autorité centrale

7(1) Le présent article s'applique aux demandes présentées à l'Autorité centrale par l'autorité centrale d'un État requérant conformément à l'article 10 de la Convention ou par le demandeur, directement, en application de l'alinéa 52(1)d) de la Convention.

Procédure

7(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*, le *Règlement sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*, R.M. 10/2003, et les *Règles de la Cour du Banc du Roi* s'appliquent, avec les adaptations qui suivent et les autres adaptations nécessaires, aux demandes présentées à l'Autorité centrale :

1. Dans la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* et les *Règles de la Cour du Banc du Roi*, toute mention de l'autorité désignée vaut mention de l'Autorité centrale.

2. A reference in *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* to the Manitoba court is to be read as a reference to the court as defined in this Act.
3. A reference in the *Inter-jurisdictional Support Orders Regulation* or the *Court of King's Bench Rules* to the form required by the designated authority is to be read as a reference to the form required by the Central Authority.

Application of Article 23

7(3) Article 23 and not Article 24 of the Convention applies with respect to the procedures on an application for recognition and enforcement of a decision to the Central Authority.

Decision copies, abstracts, extracts

7(4) For the purposes of Article 25(3)(b) of the Convention, the application for recognition and enforcement of a decision may be accompanied by

- (a) an uncertified copy of the decision, unless the Central Authority considers it appropriate to require a certified copy; or
- (b) an abstract or extract of the decision in the form and manner, and including the information, specified in the regulations.

Application admissible in evidence

7(5) An application transmitted to the Central Authority in accordance with Article 12 in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law is, despite section 63 of *The Manitoba Evidence Act* (document sworn outside province), admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents of the application.

2. Dans la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*, toute mention du tribunal du Manitoba vaut mention du tribunal au sens de la présente loi.
3. Dans le *Règlement sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* et les *Règles de la Cour du Banc du Roi*, toute mention de la forme qu'indique l'autorité désignée vaut mention de celle que prévoit l'Autorité centrale.

Application de l'article 23

7(3) L'article 23 de la Convention — et non son article 24 — s'applique à la procédure afférente aux demandes de reconnaissance et d'exécution d'une décision présentées à l'Autorité centrale.

Copie du texte complet, d'un résumé ou d'un extrait d'une décision

7(4) Pour l'application de l'alinéa 25(3)b) de la Convention, la demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision peut être accompagnée d'un des documents suivants :

- a) une copie non certifiée de la décision, à moins que l'Autorité centrale ne juge indiqué d'en exiger une copie certifiée;
- b) un résumé ou extrait de la décision selon les modalités de contenu, de forme et autres que prévoient les règlements.

Demandes admissibles en preuve

7(5) Toute demande présentée à l'Autorité centrale en conformité avec l'article 12 de la Convention au moyen du formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé est, par dérogation à l'article 63 de la *Loi sur la preuve au Manitoba*, admissible à titre de preuve, sauf preuve contraire, de son contenu.

Direct request to competent authority

8(1) For the purposes of Article 37 of the Convention, a request for recognition and enforcement of a decision made directly to the competent authority is subject to the procedures prescribed by the regulations or, if no such procedures are prescribed, to the *Court of King's Bench Rules*.

Regulation re direct request

8(2) Regulations made for the purposes of subsection (1) may require or provide that a request be directed to the Central Authority and treated as an application under Article 10(1)(a) or (2)(a) of the Convention.

Demandes présentées directement aux autorités compétentes

8(1) Pour l'application de l'article 37 de la Convention, toute demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision présentée directement à l'autorité compétente est soumise à la procédure réglementaire; en l'absence d'une telle procédure, elle est soumise aux *Règles de la Cour du Banc du Roi*.

Règlements — demandes adressées à l'Autorité centrale

8(2) Les règlements pris pour l'application du paragraphe (1) peuvent prévoir et même exiger que les demandes soient adressées à l'Autorité centrale et traitées comme des demandes faisant partie des catégories prévues à l'alinéa 10(1)a) ou (2)a) de la Convention.

ENFORCEMENT AND APPEALS

Enforcement

9 For the purposes of Article 32 of the Convention, a decision that has been registered for enforcement under Article 23 of the Convention is enforceable in the same manner as a support order registered under *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* and section 18 of that Act applies with necessary modifications with respect to an enforceable decision.

Challenges and appeals under Article 23(5)

10(1) Sections 19 to 20 of *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* apply with necessary modifications to a challenge or appeal under Article 23(5) of the Convention as if the challenge or appeal were an application to set aside the registration of an order, except to the extent that their application conflicts with the procedural requirements of Article 23.

EXÉCUTION ET APPELS

Exécution

9 Pour l'application de l'article 32 de la Convention, les décisions enregistrées pour exécution conformément à son article 23 sont exécutoires au même titre que les ordonnances alimentaires enregistrées sous le régime de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* et l'article 18 de cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux décisions exécutoires.

Contestations et appels

10(1) Les articles 19 et 20 de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux contestations et appels formés en vertu du paragraphe 23(5) de la Convention comme s'il s'agissait de demandes d'annulation de l'enregistrement d'une ordonnance, sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec les exigences procédurales de l'article 23.

Further appeals under Article 23(10)

10(2) For the purposes of the further appeal referred to in Article 23(10) of the Convention, the decision of the court may be appealed by

- (a) the applicant;
- (b) the respondent; or
- (c) the Central Authority.

Procedures for further appeals

10(3) For the purposes of an appeal referred to in subsection (2), section 36 of *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* applies with necessary modifications.

Appels subséquents

10(2) L'appel subséquent visé au paragraphe 23(10) de la Convention peut être interjeté par le demandeur, le défendeur ou l'Autorité centrale.

Procédure afférente aux appels subséquents

10(3) L'article 36 de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel subséquent visé au paragraphe (2).

DECLARATIONS AND RESERVATIONS

Declaration re application of Convention to other child support obligations

11 If Canada makes a declaration with respect to Manitoba under Article 2(3) of the Convention that the application of the Convention extends to applications respecting child support obligations toward persons who are 21 years of age or older and are unable, by reason of illness, disability or other cause, including but not limited to enrolment in a full-time program of education, to withdraw from their parents' charge or to obtain the necessities of life, the definition "**child**" as defined in section 56 of *The Family Law Act* applies to such applications.

Declaration re application of Convention to applications for spousal support only

12 If Canada makes a declaration with respect to Manitoba under Article 2(3) of the Convention that the application of Chapters II and III of the Convention extends to applications respecting only spousal support, this Act applies with necessary modifications to such applications.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

Application de la Convention à d'autres obligations alimentaires pour enfant

11 Dans le cas où, relativement au Manitoba, le Canada déclare en vertu du paragraphe 2(3) de la Convention que l'application de cette dernière s'étend aux demandes liées aux obligations alimentaires visant des enfants âgés de 21 ans ou plus qui sont, notamment en raison d'une maladie, d'une invalidité ou d'une inscription à un programme d'études à temps plein, incapables de subvenir à leurs propres besoins ou de cesser d'être à la charge de leurs parents, la définition d'« **enfant** » au sens de l'article 56 de la *Loi sur le droit de la famille* s'applique à de telles demandes.

Application de la Convention aux obligations alimentaires entre époux

12 Dans le cas où, relativement au Manitoba, le Canada déclare en vertu du paragraphe 2(3) de la Convention que l'application des chapitres II et III de la Convention s'étend aux demandes qui ne concernent que les obligations alimentaires entre époux, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à de telles demandes.

Reservation re bases for recognition and enforcement

13 If Canada makes a reservation with respect to Manitoba under Article 20(2) of the Convention in respect of Article 20(1)(c), (e) and (f), none of the following circumstances may alone form the basis for the recognition and enforcement in Manitoba of a decision for the purposes of Article 20(1):

1. The creditor was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted.
2. Except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there has been agreement to the jurisdiction of the State of origin in writing by the parties.
3. The decision was made by an authority exercising jurisdiction on a matter of personal status or parental responsibility unless that jurisdiction was based solely on the nationality of one of the parties.

Declaration re making of applications through Central Authority only

14 If Canada makes a declaration in respect of Manitoba under Article 30(7) of the Convention that applications for recognition and enforcement of a maintenance arrangement must only be made through the Central Authority, such an application is to be made only through the Central Authority as determined under section 4.

GENERAL PROVISIONS

Terminology and form

15 If, in a proceeding under this Act, a document from a competent authority in a contracting state contains terminology different from the terminology in this Act, or contains terminology or is in a form different from that customarily in use in a court, the court must give a broad and liberal interpretation to the terminology or form so as to give effect to the document.

Réserve

13 Dans le cas où, relativement au Manitoba, le Canada fait une réserve en vertu du paragraphe 20(2) de la Convention et conformément aux alinéas (1)c), e) et f), aucune des circonstances qui suivent ne peut constituer à elle seule le fondement de la reconnaissance et de l'exécution au Manitoba d'une décision pour l'application du paragraphe (1) :

1. Le créancier résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance.
2. Sauf dans un litige portant sur une obligation alimentaire visant un enfant, la compétence de l'État d'origine a fait l'objet d'un accord écrit entre les parties.
3. La décision a été rendue par une autorité exerçant sa compétence sur une question relative au statut personnel ou à la responsabilité parentale, sauf si cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité de l'une des parties.

Demandes présentées par l'intermédiaire de l'Autorité centrale

14 Dans le cas où, relativement au Manitoba, le Canada déclare en vertu du paragraphe 30(7) de la Convention que les demandes de reconnaissance et d'exécution de conventions en matière d'aliments ne peuvent être présentées que par l'intermédiaire de l'Autorité centrale, elles ne peuvent l'être que conformément à l'article 4 de la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Terminologie et forme

15 Dans une instance engagée sous le régime de la présente loi, lorsqu'un document provenant d'une autorité compétente d'un État contractant comporte une terminologie différente de celle employée dans la présente loi ou diffère, en ce qui concerne la terminologie ou la forme, de celles habituellement utilisées dans un tribunal, le tribunal interprète cet aspect d'une façon large et libérale afin de donner effet au document.

Use of extrinsic materials

16 In interpreting the Convention, recourse may be had to the Explanatory Report on the Convention of 23 November 2007 on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance, published by the Hague Conference on Private International Law in September 2013.

Physical presence not required

17 The physical presence of the applicant or of a child who is a subject of the application is not required in any proceeding under this Act.

Applications made through Central Authority to another authority — statement of enforceability

18(1) The documents referred to in Articles 25(1)(b) and 30(3)(b) of the Convention may be provided by the competent authority.

Non-disclosure of information

18(2) If the Central Authority determines under Article 40(1) of the Convention that the disclosure of a person's personal information could reasonably be expected to threaten the person's safety or physical or mental health or the safety or physical or mental health of another person, the Central Authority may

- (a) remove the person's personal information from an application under the Convention; and
- (b) substitute the Central Authority's contact information.

Application of Act to certain orders registered under Inter-jurisdictional Support Orders Act

19 An application to vary a support order that was registered under section 18 of *The Inter-jurisdictional Support Orders Act* before the day the Convention began to apply in Manitoba is to be brought or continued under this Act as an application under Article 10 to modify a decision, if the state in which the decision was made is or was a contracting state at the time the application is or was made.

Recours à des documents externes

16 Pour interpréter la Convention, il est permis d'avoir recours au Rapport explicatif sur la Convention du 23 novembre 2007 sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille qu'a publié la Conférence de La Haye de droit international privé en septembre 2013.

Présence physique non exigée

17 La présence physique du demandeur ou d'un enfant faisant l'objet de la demande n'est pas exigée lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

Attestation du caractère exécutoire des documents provenant de l'autorité compétente

18(1) Les documents visés aux alinéas 25(1)b) et 30(3)b) de la Convention peuvent être fournis par l'autorité compétente.

Non-divulgence de renseignements

18(2) Si elle estime conformément au paragraphe 40(1) de la Convention que l'on peut raisonnablement s'attendre à ce que la divulgation des renseignements personnels d'une personne entraîne une menace pour sa sécurité ou sa santé physique ou mentale ou pour celles d'un autre particulier, l'Autorité centrale peut :

- a) retirer les renseignements personnels en question de toute demande présentée en vertu de la Convention;
- b) substituer ses coordonnées à celles de la personne.

Application de la Loi à certaines ordonnances

19 Toute demande de modification d'une ordonnance alimentaire enregistrée en application de l'article 18 de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* avant la date à laquelle la Convention a commencé à s'appliquer au Manitoba est introduite ou prorogée sous le régime de la présente loi à titre de demande de modification d'une décision en vertu de l'article 10 de la Convention si l'État dans lequel la décision a été rendue est ou était un État contractant au moment où la demande est ou a été présentée.

Application of Act to decision recognized under Convention elsewhere in Canada

20(1) This Act applies with respect to a decision made in a contracting state that has been registered and is enforceable in another jurisdiction of Canada under an Act of that jurisdiction that adopts the Convention, except that no challenge or appeal of the registration of the decision under this Act may be brought under Article 23(5) of the Convention, regardless of whether or not any such challenge or appeal was brought in the other jurisdiction.

Exception

20(2) Despite subsection (1), the respondent may apply under subsection 10(1) if they did not receive notice of the application for recognition and enforcement in the other jurisdiction of Canada where the decision was previously registered for enforcement.

Other remedies

21 Subject to Article 18 of the Convention, nothing in this Act affects the availability of any other remedy to

- (a) a person;
- (b) the province of Manitoba;
- (c) a province or territory of Canada;
- (d) a jurisdiction outside Canada; or
- (e) a political subdivision or official agency of the province of Manitoba, a province or territory of Canada or a jurisdiction outside Canada.

Protection from personal liability

22 No action or proceeding may be brought against the Central Authority, the competent authority, anyone delegated by the Central Authority under subsection 4(2) or anyone designated by the minister under subsection 4(3) for anything done, or omitted to be done, in good faith, in the exercise or intended exercise of a power or duty under this Act or the regulations.

Application de la Loi à des décisions reconnues dans un autre ressort du Canada

20(1) La présente loi s'applique à toute décision rendue dans un État contractant qui a été enregistrée et est exécutoire dans un autre ressort du Canada sous le régime d'une loi de ce ressort qui adopte la Convention; toutefois, nul ne peut se prévaloir du paragraphe 23(5) de la Convention pour intenter une contestation ou un appel de l'enregistrement de la décision en vertu de la présente loi, qu'une telle contestation ou qu'un tel appel ait été ou non intenté dans l'autre ressort.

Exception

20(2) Par dérogation au paragraphe (1), le défendeur peut présenter une demande en application du paragraphe 10(1) s'il n'a pas été avisé de la demande de reconnaissance et d'exécution présentée dans l'autre ressort du Canada où la décision a été enregistrée à des fins d'exécution.

Autres recours

21 Sous réserve de l'article 18 de la Convention, la présente loi ne porte aucunement atteinte aux autres recours dont disposent les personnes, la province du Manitoba, les territoires et autres provinces du Canada, les ressorts situés à l'extérieur du Canada ainsi que les subdivisions politiques ou organismes officiels de la province du Manitoba, des territoires ou autres provinces du Canada ou des ressorts étrangers.

Immunité — responsabilité personnelle

22 Bénéficient de l'immunité civile l'Autorité centrale, ses délégués nommés en application du paragraphe 4(2), l'autorité compétente et les personnes désignées par le ministre en vertu du paragraphe 4(3) pour les actes accomplis, ou pour les omissions commises, de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou des règlements.

Crown bound

23 This Act binds the Crown.

Regulations

24(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) governing procedures for applications made under the Convention;
- (b) governing the information and documents that must be included in an application made under the Convention;
- (c) for the purposes of subsection 7(4), specifying the manner and form of, and information to be included in, an abstract or extract of a decision that accompanies an application;
- (d) governing procedures for requests referred to in subsection 8(1);
- (e) prescribing forms and providing for their use;
- (f) providing for any transitional matters relating to the implementation of this Act;
- (g) defining any word or phrase used but not defined in this Act;
- (h) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purpose of this Act.

Regulation under subsection (1) prevails

24(2) A regulation made under clause (1)(a) prevails in the event of a conflict with this Act or with any other Act or regulation but does not prevail over the Convention.

Couronne liée

23 La présente loi lie la Couronne.

Règlements

24(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la procédure applicable aux demandes présentées en vertu de la Convention;
- b) régir les renseignements et les documents que doivent comporter ces demandes;
- c) pour l'application du paragraphe 7(4), fixer les modalités de contenu, de forme et autres de tout résumé ou extrait de décision qui accompagne une telle demande;
- d) régir la procédure applicable aux demandes visées au paragraphe 8(1);
- e) prévoir les formules et leurs modalités d'utilisation;
- f) prévoir les mesures transitoires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi;
- g) définir les termes et expressions qui sont utilisés dans la présente loi sans y être définis;
- h) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Incompatibilité

24(2) Les dispositions de tout règlement pris en application de l'alinéa (1)a) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, de toute autre loi et de tout autre règlement mais ne l'emportent pas sur celles de la Convention.

CONDITIONAL AMENDMENTS

25 to 26 NOTE: These sections contained conditional amendments to this Act and to *The Family Support Enforcement Act*, which have now been included in these Acts.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

25 à 26 NOTE : Les modifications conditionnelles que contenaient les articles 25 à 26 visaient la présente loi et la *Loi sur l'exécution des obligations alimentaires* et ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

27 to 28 NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts that are now included in those Acts.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

27 à 28 NOTE : Les modifications corrélatives que contenaient les articles 27 à 28 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

C.C.S.M. reference

29 This Act may be referred to as chapter I61 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force

30 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

NOTE: S.M. 2022, c. 29 came into force by proclamation on January 1, 2024.

CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Codification permanente

29 La présente loi constitue le chapitre I61 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur

30 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

NOTE : Le chapitre 29 des *L.M. 2022* est entré en vigueur par proclamation le 1^{er} janvier 2024.

SCHEDULE

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE

PREAMBLE

The States signatory to the present Convention,

Desiring to improve co-operation among States for the international recovery of child support and other forms of family maintenance,

Aware of the need for procedures which produce results and are accessible, prompt, efficient, cost-effective, responsive and fair,

Wishing to build upon the best features of existing Hague Conventions and other international instruments, in particular the United Nations *Convention on the Recovery Abroad of Maintenance* of 20 June 1956,

Seeking to take advantage of advances in technologies and to create a flexible system which can continue to evolve as needs change and further advances in technology create new opportunities,

Recalling that, in accordance with Articles 3 and 27 of the United Nations *Convention on the Rights of the Child* of 20 November 1989,

- in all actions concerning children the best interests of the child shall be a primary consideration,

ANNEXE

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE

PRÉAMBULE

Les États signataires de la présente Convention,

Désireux d'améliorer la coopération entre les États en matière de recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille,

Conscients de la nécessité de disposer de procédures produisant des résultats et qui soient accessibles, rapides, efficaces, économiques, équitables et adaptées à diverses situations,

Souhaitant s'inspirer des meilleures solutions des Conventions de La Haye existantes, ainsi que d'autres instruments internationaux, notamment la *Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger* du 20 juin 1956, établie par les Nations Unies,

Cherchant à tirer parti des avancées technologiques et à créer un système souple et susceptible de s'adapter aux nouveaux besoins et aux opportunités offertes par les technologies et leurs évolutions,

Rappelant que, en application des articles 3 et 27 de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, établie par les Nations Unies,

- l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale dans toutes les décisions concernant les enfants,

- every child has a right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development,
- the parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development, and
- States Parties should take all appropriate measures, including the conclusion of international agreements, to secure the recovery of maintenance for the child from the parent(s) or other responsible persons, in particular where such persons live in a State different from that of the child,

Have resolved to conclude this Convention and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I

OBJECT, SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

Object

The object of the present Convention is to ensure the effective international recovery of child support and other forms of family maintenance, in particular by

- (a) establishing a comprehensive system of co-operation between the authorities of the Contracting States;
- (b) making available applications for the establishment of maintenance decisions;
- (c) providing for the recognition and enforcement of maintenance decisions; and

- tout enfant a droit à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social,
- il incombe au premier chef aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant d'assurer, dans la limite de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant,
- les États parties devraient prendre toutes les mesures appropriées, notamment la conclusion d'accords internationaux, en vue d'assurer le recouvrement des aliments destinés aux enfants auprès de leurs parents ou d'autres personnes ayant une responsabilité à leur égard, en particulier lorsque ces personnes vivent dans un État autre que celui de l'enfant,

Ont résolu de conclure la présente Convention, et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

OBJET, CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer l'efficacité du recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, en particulier en :

- a) établissant un système complet de coopération entre les autorités des États contractants;
- b) permettant de présenter des demandes en vue d'obtenir des décisions en matière d'aliments;
- c) assurant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'aliments; et

(d) requiring effective measures for the prompt enforcement of maintenance decisions.

d) requérant des mesures efficaces en vue de l'exécution rapide des décisions en matière d'aliments.

Article 2

Scope

1. This Convention shall apply

(a) to maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years;

(b) to recognition and enforcement or enforcement of a decision for spousal support when the application is made with a claim within the scope of sub-paragraph (a); and

(c) with the exception of Chapters II and III, to spousal support.

2. Any Contracting State may reserve, in accordance with Article 62, the right to limit the application of the Convention under sub-paragraph 1(a), to persons who have not attained the age of 18 years. A Contracting State which makes this reservation shall not be entitled to claim the application of the Convention to persons of the age excluded by its reservation.

3. Any Contracting State may declare in accordance with Article 63 that it will extend the application of the whole or any part of the Convention to any maintenance obligation arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including in particular obligations in respect of vulnerable persons. Any such declaration shall give rise to obligations between two Contracting States only in so far as their declarations cover the same maintenance obligations and parts of the Convention.

Article 2

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique :

a) aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans;

b) à la reconnaissance et à l'exécution ou à l'exécution d'une décision relative aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux lorsque la demande est présentée conjointement à une action comprise dans le champ d'application de l'alinéa a); et

c) à l'exception des chapitres II et III, aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux.

2. Tout État contractant peut, conformément à l'article 62, se réserver le droit de limiter l'application de la Convention, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe premier, aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans. Tout État contractant faisant une telle réserve ne sera pas fondé à demander l'application de la Convention aux personnes exclues par sa réserve du fait de leur âge.

3. Tout État contractant peut, conformément à l'article 63, déclarer qu'il étendra l'application de tout ou partie de la Convention à d'autres obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance, incluant notamment les obligations envers les personnes vulnérables. Une telle déclaration ne crée d'obligation entre deux États contractants que dans la mesure où leurs déclarations recouvrent les mêmes obligations alimentaires et les mêmes parties de la Convention.

4. The provisions of this Convention shall apply to children regardless of the marital status of the parents.

4. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux enfants indépendamment de la situation matrimoniale de leurs parents.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Convention

(a) "**creditor**" means an individual to whom maintenance is owed or is alleged to be owed;

(b) "**debtor**" means an individual who owes or who is alleged to owe maintenance;

(c) "**legal assistance**" means the assistance necessary to enable applicants to know and assert their rights and to ensure that applications are fully and effectively dealt with in the requested State. The means of providing such assistance may include as necessary legal advice, assistance in bringing a case before an authority, legal representation and exemption from costs of proceedings;

(d) "**agreement in writing**" means an agreement recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference;

(e) "**maintenance arrangement**" means an agreement in writing relating to the payment of maintenance which

(i) has been formally drawn up or registered as an authentic instrument by a competent authority, or

(ii) has been authenticated by, or concluded, registered or filed with a competent authority,

and may be the subject of review and modification by a competent authority;

Article 3

Définition

Aux fins de la présente Convention :

a) « **créancier** » désigne une personne à qui des aliments sont dus ou allégués être dus;

b) « **débiteur** » désigne une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments;

c) « **assistance juridique** » désigne l'assistance nécessaire pour permettre aux demandeurs de connaître et de faire valoir leurs droits et pour garantir que leurs demandes seront traitées de façon complète et efficace dans l'État requis. Une telle assistance peut être fournie, le cas échéant, au moyen de conseils juridiques, d'une assistance lorsqu'une affaire est portée devant une autorité, d'une représentation en justice et de l'exonération des frais de procédure;

d) « **accord par écrit** » désigne un accord consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement;

e) « **convention en matière d'aliments** » désigne un accord par écrit relatif au paiement d'aliments qui :

(i) a été dressé ou enregistré formellement en tant qu'acte authentique par une autorité compétente, ou

(ii) a été authentifié ou enregistré par une autorité compétente, conclu avec elle ou déposé auprès d'elle, et peut faire l'objet d'un contrôle et d'une modification par une autorité compétente;

(f) "**vulnerable person**" means a person who, by reason of an impairment or insufficiency of his or her personal faculties, is not able to support him or herself.

f) une « **personne vulnérable** » désigne une personne qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de ses facultés personnelles, n'est pas en état de pourvoir à ses besoins.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 4

Designation of Central Authorities

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties that are imposed by the Convention on such an authority.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and shall specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

3. The designation of the Central Authority or Central Authorities, their contact details, and where appropriate the extent of their functions as specified in paragraph 2, shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law at the time when the instrument of ratification or accession is deposited or when a declaration is submitted in accordance with Article 61. Contracting States shall promptly inform the Permanent Bureau of any changes.

CHAPITRE II

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 4

Désignation des Autorités centrales

1. Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2. Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes, est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et doit spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

3. Au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion ou d'une déclaration faite conformément à l'article 61, chaque État contractant informe le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé de la désignation de l'Autorité centrale ou des Autorités centrales, ainsi que de leurs coordonnées et, le cas échéant, de l'étendue de leurs fonctions visées au paragraphe 2. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.

Article 5

General functions of Central Authorities

Central Authorities shall

- (a) co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention;
- (b) seek as far as possible solutions to difficulties which arise in the application of the Convention.

Article 5

Fonctions générales des Autorités centrales

Les Autorités centrales doivent :

- a) coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur État pour réaliser les objectifs de la Convention;
- b) rechercher, dans la mesure du possible, des solutions aux difficultés pouvant survenir dans le cadre de l'application de la Convention.

Article 6

Specific functions of Central Authorities

1. Central Authorities shall provide assistance in relation to applications under Chapter III. In particular they shall

- (a) transmit and receive such applications;
- (b) initiate or facilitate the institution of proceedings in respect of such applications.

2. In relation to such applications they shall take all appropriate measures

- (a) where the circumstances require, to provide or facilitate the provision of legal assistance;
- (b) to help locate the debtor or the creditor;
- (c) to help obtain relevant information concerning the income and, if necessary, other financial circumstances of the debtor or creditor, including the location of assets;
- (d) to encourage amicable solutions with a view to obtaining voluntary payment of maintenance, where suitable by use of mediation, conciliation or similar processes;

Article 6

Fonctions spécifiques des Autorités centrales

1. Les Autorités centrales fournissent une assistance relative aux demandes prévues au chapitre III, notamment en :

- a) transmettant et recevant ces demandes;
- b) introduisant ou facilitant l'introduction de procédures relatives à ces demandes.

2. Concernant ces demandes, elles prennent toutes les mesures appropriées pour :

- a) accorder ou faciliter l'octroi d'une assistance juridique, lorsque les circonstances l'exigent;
- b) aider à localiser le débiteur ou le créancier;
- c) faciliter la recherche des informations pertinentes relatives aux revenus et, si nécessaire, au patrimoine du débiteur ou du créancier, y compris la localisation des biens;
- d) encourager les règlements amiables afin d'obtenir un paiement volontaire des aliments, lorsque cela s'avère approprié par le recours à la médiation, à la conciliation ou à d'autres modes analogues;

(e) to facilitate the ongoing enforcement of maintenance decisions, including any arrears;

(f) to facilitate the collection and expeditious transfer of maintenance payments;

(g) to facilitate the obtaining of documentary or other evidence;

(h) to provide assistance in establishing parentage where necessary for the recovery of maintenance;

(i) to initiate or facilitate the institution of proceedings to obtain any necessary provisional measures that are territorial in nature and the purpose of which is to secure the outcome of a pending maintenance application;

(j) to facilitate service of documents.

e) faciliter l'exécution continue des décisions en matière d'aliments, y compris les arrérages;

f) faciliter le recouvrement et le virement rapide des paiements d'aliments;

g) faciliter l'obtention d'éléments de preuve documentaire ou autre;

h) fournir une assistance pour établir la filiation lorsque cela est nécessaire pour le recouvrement d'aliments;

i) introduire ou faciliter l'introduction de procédures afin d'obtenir toute mesure nécessaire et provisoire à caractère territorial et ayant pour but de garantir l'aboutissement d'une demande d'aliments pendante;

j) faciliter la signification et la notification des actes.

3. The functions of the Central Authority under this Article may, to the extent permitted under the law of its State, be performed by public bodies, or other bodies subject to the supervision of the competent authorities of that State. The designation of any such public bodies or other bodies, as well as their contact details and the extent of their functions, shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. Contracting States shall promptly inform the Permanent.

3. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale en vertu du présent article peuvent être exercées, dans la mesure prévue par la loi de l'État concerné, par des organismes publics ou d'autres organismes soumis au contrôle des autorités compétentes de cet État. La désignation de tout organisme, public ou autre, ainsi que ses coordonnées et l'étendue de ses fonctions sont communiquées par l'État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.

4. Nothing in this Article or Article 7 shall be interpreted as imposing an obligation on a Central Authority to exercise powers that can be exercised only by judicial authorities under the law of the requested State.

4. Le présent article et l'article 7 ne peuvent en aucun cas être interprétés comme imposant à une Autorité centrale l'obligation d'exercer des attributions qui relèvent exclusivement des autorités judiciaires selon la loi de l'État requis.

Article 7

Requests for specific measures

1. A Central Authority may make a request, supported by reasons, to another Central Authority to take appropriate specific measures under Article 6(2)(b), (c), (g), (h), (i) and (j) when no application under Article 10 is pending. The requested Central Authority shall take such measures as are appropriate if satisfied that they are necessary to assist a potential applicant in making an application under Article 10 or in determining whether such an application should be initiated.
2. A Central Authority may also take specific measures on the request of another Central Authority in relation to a case having an international element concerning the recovery of maintenance pending in the requesting State.

Article 8

Central Authority costs

1. Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.
2. Central Authorities may not impose any charge on an applicant for the provision of their services under the Convention save for exceptional costs arising from a request for a specific measure under Article 7.
3. The requested Central Authority may not recover the costs of the services referred to in paragraph 2 without the prior consent of the applicant to the provision of those services at such cost.

Article 7

Requêtes de mesures spécifiques

1. Une Autorité centrale peut, sur requête motivée, demander à une autre Autorité centrale de prendre les mesures spécifiques appropriées prévues à l'article 6(2)b), c), g), h), i) et j) lorsqu'aucune demande prévue à l'article 10 n'est pendante. L'Autorité centrale requise prend les mesures s'avérant appropriées si elle considère qu'elles sont nécessaires pour aider un demandeur potentiel à présenter une demande prévue à l'article 10 ou à déterminer si une telle demande doit être introduite.
2. Une Autorité centrale peut également prendre des mesures spécifiques, à la requête d'une autre Autorité centrale, dans une affaire de recouvrement d'aliments pendante dans l'État requérant et comportant un élément d'extranéité.

Article 8

Frais de l'Autorité centrale

1. Chaque Autorité centrale prend en charge ses propres frais découlant de l'application de la Convention.
2. Les Autorités centrales ne peuvent mettre aucuns frais à la charge du demandeur pour les services qu'elles fournissent en vertu de la Convention, sauf s'il s'agit de frais exceptionnels découlant d'une requête de mesures spécifiques prévue à l'article 7.
3. L'Autorité centrale requise ne peut pas recouvrer les frais exceptionnels mentionnés au paragraphe 2 sans avoir obtenu l'accord préalable du demandeur sur la fourniture de ces services à un tel coût.

CHAPTER III

APPLICATIONS THROUGH CENTRAL AUTHORITIES

Article 9

Application through Central Authorities

An application under this Chapter shall be made through the Central Authority of the Contracting State in which the applicant resides to the Central Authority of the requested State. For the purpose of this provision, residence excludes mere presence.

Article 10

Available applications

1. The following categories of application shall be available to a creditor in a requesting State seeking to recover maintenance under this Convention:

- (a) recognition or recognition and enforcement of a decision;
- (b) enforcement of a decision made or recognised in the requested State;
- (c) establishment of a decision in the requested State where there is no existing decision, including where necessary the establishment of parentage;
- (d) establishment of a decision in the requested State where recognition and enforcement of a decision is not possible, or is refused, because of the lack of a basis for recognition and enforcement under Article 20, or on the grounds specified in Article 22(b) or (e);
- (e) modification of a decision made in the requested State;

CHAPITRE III

DEMANDES PAR L'INTERMÉDIAIRE DES AUTORITÉS CENTRALES

Article 9

Demande par l'intermédiaire des Autorités centrales

Toute demande prévue au présent chapitre est transmise à l'Autorité centrale de l'État requis par l'intermédiaire de l'Autorité centrale de l'État contractant dans lequel réside le demandeur. Aux fins de la présente disposition, la résidence exclut la simple présence.

Article 10

Demandes disponibles

1. Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un créancier qui poursuit le recouvrement d'aliments en vertu de la présente Convention :

- a) la reconnaissance ou la reconnaissance et l'exécution d'une décision;
- b) l'exécution d'une décision rendue ou reconnue dans l'État requis;
- c) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsqu'il n'existe aucune décision, y compris l'établissement de la filiation si nécessaire;
- d) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsque la reconnaissance et l'exécution d'une décision n'est pas possible, ou est refusée, en raison de l'absence d'une base de reconnaissance et d'exécution prévue à l'article 20 ou pour les motifs prévus à l'article 22b) ou e);
- e) la modification d'une décision rendue dans l'État requis;

(f) modification of a decision made in a State other than the requested State.

f) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.

2. The following categories of application shall be available to a debtor in a requesting State against whom there is an existing maintenance decision:

2. Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un débiteur à l'encontre duquel existe une décision en matière d'aliments :

(a) recognition of a decision, or an equivalent procedure leading to the suspension, or limiting the enforcement, of a previous decision in the requested State;

a) la reconnaissance d'une décision ou une procédure équivalente ayant pour effet de suspendre ou de restreindre l'exécution d'une décision antérieure dans l'État requis;

(b) modification of a decision made in the requested State;

b) la modification d'une décision rendue dans l'État requis;

(c) modification of a decision made in a State other than the requested State.

c) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.

3. Save as otherwise provided in this Convention, the applications in paragraphs 1 and 2 shall be determined under the law of the requested State, and applications in paragraphs 1(c) to (f) and 2(b) and (c) shall be subject to the jurisdictional rules applicable in the requested State.

3. Sauf disposition contraire de la Convention, les demandes prévues aux paragraphes premier et 2 sont traitées conformément au droit de l'État requis et, dans le cas des demandes prévues aux paragraphes premier c) à f) et 2b) et c), sont soumises aux règles de compétence applicables dans cet État.

Article 11

Application contents

1. All applications under Article 10 shall as a minimum include

(a) a statement of the nature of the application or applications;

(b) the name and contact details, including the address and date of birth of the applicant;

(c) the name and, if known, address and date of birth of the respondent;

(d) the name and date of birth of any person for whom maintenance is sought;

Article 11

Contenu de la demande

1. Toute demande prévue à l'article 10 comporte au moins :

a) une déclaration relative à la nature de la demande ou des demandes;

b) le nom et les coordonnées du demandeur, y compris son adresse et sa date de naissance;

c) le nom du défendeur et, lorsqu'elles sont connues, son adresse et sa date de naissance;

d) le nom et la date de naissance des personnes pour lesquelles des aliments sont demandés;

-
- | | |
|---|--|
| <p>(e) the grounds upon which the application is based;</p> <p>(f) in an application by a creditor, information concerning where the maintenance payment should be sent or electronically transmitted;</p> <p>(g) save in an application under Article 10(1)(a) and (2)(a), any information or document specified by declaration in accordance with Article 63 by the requested State;</p> <p>(h) the name and contact details of the person or unit from the Central Authority of the requesting State responsible for processing the application.</p> | <p>e) les motifs sur lesquels la demande est fondée;</p> <p>f) lorsque la demande est formée par le créancier, les informations relatives au lieu où les paiements doivent être effectués ou transmis électroniquement;</p> <p>g) à l'exception de la demande prévue à l'article 10(1)a) et (2)a), toute information ou tout document exigé par une déclaration de l'État requis faite conformément à l'article 63;</p> <p>h) les noms et coordonnées de la personne ou du service de l'Autorité centrale de l'État requérant responsable du traitement de la demande.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>2. As appropriate, and to the extent known, the application shall in addition in particular include</p> <p>(a) the financial circumstances of the creditor;</p> <p>(b) the financial circumstances of the debtor, including the name and address of the employer of the debtor and the nature and location of the assets of the debtor;</p> <p>(c) any other information that may assist with the location of the respondent.</p> | <p>2. Lorsque cela s'avère approprié, la demande comporte également les informations suivantes lorsqu'elles sont connues :</p> <p>a) la situation financière du créancier;</p> <p>b) la situation financière du débiteur, y compris le nom et l'adresse de l'employeur du débiteur, ainsi que la localisation et la nature des biens du débiteur;</p> <p>c) toute autre information permettant de localiser le défendeur.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>3. The application shall be accompanied by any necessary supporting information or documentation including documentation concerning the entitlement of the applicant to free legal assistance. In the case of applications under Article 10(1)(a) and (2)(a), the application shall be accompanied only by the documents listed in Article 25.</p> | <p>3. La demande est accompagnée de toute information ou tout document justificatif nécessaire, y compris tout document pouvant établir le droit du demandeur à l'assistance juridique gratuite. La demande prévue à l'article 10(1)a) et (2)a) n'est accompagnée que des documents énumérés à l'article 25.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|---|--|
| <p>4. An application under Article 10 may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.</p> | <p>4. Toute demande prévue à l'article 10 peut être présentée au moyen d'un formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.</p> |
|---|--|
-

Article 12

Transmission, receipt and processing of applications and cases through Central Authorities

1. The Central Authority of the requesting State shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the information and documents known by it to be necessary for consideration of the application.
2. The Central Authority of the requesting State shall, when satisfied that the application complies with the requirements of the Convention, transmit the application on behalf of and with the consent of the applicant to the Central Authority of the requested State. The application shall be accompanied by the transmittal form set out in Annex 1. The Central Authority of the requesting State shall, when requested by the Central Authority of the requested State, provide a complete copy certified by the competent authority in the State of origin of any document specified under Articles 16(3), 25(1)(a), (b), and (d), (3)(b) and 30(3).
3. The requested Central Authority shall, within six weeks from the date of receipt of the application, acknowledge receipt in the form set out in Annex 2, and inform the Central Authority of the requesting State what initial steps have been or will be taken to deal with the application, and may request any further necessary documents and information. Within the same six-week period, the requested Central Authority shall provide to the requesting Central Authority the name and contact details of the person or unit responsible for responding to inquiries regarding the progress of the application.
4. Within three months after the acknowledgement, the requested Central Authority shall inform the requesting Central Authority of the status of the application.

Article 12

Transmission, réception et traitement des demandes et des affaires par l'intermédiaire des Autorités centrales

1. L'Autorité centrale de l'État requérant assiste le demandeur afin que soient joints tous les documents et informations qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'examen de la demande.
2. Après s'être assurée que la demande satisfait aux exigences de la Convention, l'Autorité centrale de l'État requérant la transmet, au nom du demandeur et avec son consentement, à l'Autorité centrale de l'État requis. La demande est accompagnée du formulaire de transmission prévu à l'annexe 1. Lorsque l'Autorité centrale de l'État requis le demande, l'Autorité centrale de l'État requérant fournit une copie complète certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine des documents énumérés aux articles 16(3), 25(1)a), b) et d), (3)b) et 30(3).
3. Dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la demande, l'Autorité centrale requise en accuse réception au moyen du formulaire prévu à l'annexe 2, avise l'Autorité centrale de l'État requérant des premières démarches qui ont été ou qui seront entreprises pour traiter la demande et sollicite tout document ou toute information supplémentaire qu'elle estime nécessaire. Dans ce même délai de six semaines, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante des nom et coordonnées de la personne ou du service chargé de répondre aux questions relatives à l'état d'avancement de la demande.
4. Dans un délai de trois mois suivant l'accusé de réception, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante de l'état de la demande.

5. Requesting and requested Central Authorities shall keep each other informed of

(a) the person or unit responsible for a particular case;

(b) the progress of the case,

and shall provide timely responses to enquiries.

6. Central Authorities shall process a case as quickly as a proper consideration of the issues will allow.

7. Central Authorities shall employ the most rapid and efficient means of communication at their disposal.

8. A requested Central Authority may refuse to process an application only if it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled. In such case, that Central Authority shall promptly inform the requesting Central Authority of its reasons for refusal.

9. The requested Central Authority may not reject an application solely on the basis that additional documents or information are needed. However, the requested Central Authority may ask the requesting Central Authority to provide these additional documents or information. If the requesting Central Authority does not do so within three months or a longer period specified by the requested Central Authority, the requested Central Authority may decide that it will no longer process the application. In this case, it shall inform the requesting Central Authority of this decision.

5. Les Autorités centrales requérante et requise s'informent mutuellement :

a) de l'identité de la personne ou du service responsable d'une affaire particulière;

b) de l'état d'avancement de l'affaire,

et répondent en temps utile aux demandes de renseignements.

6. Les Autorités centrales traitent une affaire aussi rapidement qu'un examen adéquat de son contenu le permet.

7. Les Autorités centrales utilisent entre elles les moyens de communication les plus rapides et efficaces dont elles disposent.

8. Une Autorité centrale requise ne peut refuser de traiter une demande que s'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies. Dans ce cas, cette Autorité centrale informe aussitôt l'Autorité centrale requérante des motifs de son refus.

9. L'Autorité centrale requise ne peut rejeter une demande au seul motif que des documents ou des informations supplémentaires sont nécessaires. Toutefois, l'Autorité centrale requise peut demander à l'Autorité centrale requérante de fournir ces documents ou ces informations supplémentaires. À défaut de les fournir dans un délai de trois mois ou dans un délai plus long spécifié par l'Autorité centrale requise, cette dernière peut décider de cesser de traiter la demande. Dans ce cas, elle en informe l'Autorité centrale requérante.

Article 13

Means of communication

Any application made through Central Authorities of the Contracting States in accordance with this Chapter, and any document or information appended thereto or provided by a Central Authority, may not be challenged by the respondent by reason only of the medium or means of communication employed between the Central Authorities concerned.

Article 13

Moyens de communication

Toute demande présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales des États contractants, conformément à ce chapitre, et tout document ou information qui y est annexé ou fourni par une Autorité centrale ne peuvent être contestés par le défendeur uniquement en raison du support ou des moyens de communication utilisés entre les Autorités centrales concernées.

Article 14

Effective access to procedures

1. The requested State shall provide applicants with effective access to procedures, including enforcement and appeal procedures, arising from applications under this Chapter.

2. To provide such effective access, the requested State shall provide free legal assistance in accordance with Articles 14 to 17 unless paragraph 3 applies.

3. The requested State shall not be obliged to provide such free legal assistance if and to the extent that the procedures of that State enable the applicant to make the case without the need for such assistance, and the Central Authority provides such services as are necessary free of charge.

4. Entitlements to free legal assistance shall not be less than those available in equivalent domestic cases.

5. No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in proceedings under the Convention.

Article 14

Accès effectif aux procédures

1. L'État requis assure aux demandeurs un accès effectif aux procédures, y compris les procédures d'exécution et d'appel, qui découlent des demandes prévues à ce chapitre.

2. Pour assurer un tel accès effectif, l'État requis fournit une assistance juridique gratuite conformément aux articles 14 à 17, à moins que le paragraphe 3 ne s'applique.

3. L'État requis n'est pas tenu de fournir une telle assistance juridique gratuite si, et dans la mesure où, les procédures de cet État permettent au demandeur d'agir sans avoir besoin d'une telle assistance et que l'Autorité centrale fournit gratuitement les services nécessaires.

4. Les conditions d'accès à l'assistance juridique gratuite ne doivent pas être plus restrictives que celles fixées dans les affaires internes équivalentes.

5. Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans les procédures introduites en vertu de la Convention.

Article 15

Free legal assistance for child support applications

1. The requested State shall provide free legal assistance in respect of all applications by a creditor under this Chapter concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years.
2. Notwithstanding paragraph 1, the requested State may, in relation to applications other than those under Article 10(1)(a) and (b) and the cases covered by Article 20(4), refuse free legal assistance if it considers that, on the merits, the application or any appeal is manifestly unfounded.

Article 16

Declaration to permit use of child-centred means test

1. Notwithstanding Article 15(1), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will provide free legal assistance in respect of applications other than under Article 10(1)(a) and (b) and the cases covered by Article 20(4), subject to a test based on an assessment of the means of the child.
2. A State shall, at the time of making such a declaration, provide information to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law concerning the manner in which the assessment of the child's means will be carried out, including the financial criteria which would need to be met to satisfy the test.

Article 15

Assistance juridique gratuite pour les demandes d'aliments destinés aux enfants

1. L'État requis fournit une assistance juridique gratuite pour toute demande relative aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers une personne âgée de moins de 21 ans présentées par un créancier en vertu de ce chapitre.
2. Nonobstant le paragraphe premier, l'État requis peut, en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1)a) et b) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), refuser l'octroi d'une assistance juridique gratuite s'il considère que la demande, ou quelque appel que ce soit, est manifestement mal fondée.

Article 16

Déclaration permettant un examen limité aux ressources de l'enfant

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15(1), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1)a) et b) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), il fournira une assistance juridique gratuite sur le fondement d'un examen des ressources de l'enfant.
2. Un État, au moment où il fait une telle déclaration, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé les informations relatives à la façon dont l'examen des ressources de l'enfant sera effectué, ainsi que les conditions financières qui doivent être remplies.

3. An application referred to in paragraph 1, addressed to a State which has made the declaration referred to in that paragraph, shall include a formal attestation by the applicant stating that the child's means meet the criteria referred to in paragraph 2. The requested State may only request further evidence of the child's means if it has reasonable grounds to believe that the information provided by the applicant is inaccurate.

4. If the most favourable legal assistance provided for by the law of the requested State in respect of applications under this Chapter concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a child is more favourable than that provided for under paragraphs 1 to 3, the most favourable legal assistance shall be provided.

Article 17

Applications not qualifying under Article 15 or Article 16

In the case of all applications under this Convention other than those under Article 15 or Article 16

(a) the provision of free legal assistance may be made subject to a means or a merits test;

(b) an applicant, who in the State of origin has benefited from free legal assistance, shall be entitled, in any proceedings for recognition or enforcement, to benefit, at least to the same extent, from free legal assistance as provided for by the law of the State addressed under the same circumstances.

3. Une demande présentée en vertu du paragraphe premier, adressée à un État qui a fait une déclaration conformément à ce paragraphe, devra inclure une attestation formelle du demandeur indiquant que les ressources de l'enfant satisfont aux conditions mentionnées au paragraphe 2. L'État requis ne peut demander de preuves additionnelles des ressources de l'enfant que s'il a des motifs raisonnables de croire que les informations fournies par le demandeur sont erronées.

4. Si l'assistance juridique la plus favorable fournie par la loi de l'État requis en ce qui concerne les demandes présentées en vertu de ce chapitre relatives aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers un enfant est plus favorable que celle fournie conformément aux paragraphes premier à 3, l'assistance juridique la plus favorable doit être fournie.

Article 17

Demandes ne permettant pas de bénéficier de l'article 15 ou de l'article 16

Pour les demandes présentées en application de la Convention qui ne relèvent pas de l'article 15 ou de l'article 16 :

a) l'octroi d'une assistance juridique gratuite peut être subordonné à l'examen des ressources du demandeur ou à l'analyse de son bien-fondé;

b) un demandeur qui, dans l'État d'origine, a bénéficié d'une assistance juridique gratuite, bénéficie, dans toute procédure de reconnaissance ou d'exécution, d'une assistance juridique gratuite au moins équivalente à celle prévue dans les mêmes circonstances par la loi de l'État requis.

CHAPTER IV

RESTRICTIONS ON BRINGING PROCEEDINGS

Article 18

Limit on proceedings

1. Where a decision is made in a Contracting State where the creditor is habitually resident, proceedings to modify the decision or to make a new decision cannot be brought by the debtor in any other Contracting State as long as the creditor remains habitually resident in the State where the decision was made.

2. Paragraph 1 shall not apply

(a) where, except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there is agreement in writing between the parties to the jurisdiction of that other Contracting State;

(b) where the creditor submits to the jurisdiction of that other Contracting State either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;

(c) where the competent authority in the State of origin cannot, or refuses to, exercise jurisdiction to modify the decision or make a new decision; or

(d) where the decision made in the State of origin cannot be recognised or declared enforceable in the Contracting State where proceedings to modify the decision or make a new decision are contemplated.

CHAPITRE IV

RESTRICTIONS À L'INTRODUCTION DE PROCÉDURES

Article 18

Limite aux procédures

1. Lorsqu'une décision a été rendue dans un État contractant où le créancier a sa résidence habituelle, des procédures pour modifier la décision ou obtenir une nouvelle décision ne peuvent être introduites par le débiteur dans un autre État contractant, tant que le créancier continue à résider habituellement dans l'État où la décision a été rendue.

2. Le paragraphe premier ne s'applique pas

a) lorsque, dans un litige portant sur une obligation alimentaire envers une personne autre qu'un enfant, la compétence de cet autre État contractant a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties;

b) lorsque le créancier se soumet à la compétence de cet autre État contractant, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en est offerte pour la première fois;

c) lorsque l'autorité compétente de l'État d'origine ne peut ou refuse d'exercer sa compétence pour modifier la décision ou rendre une nouvelle décision; ou

d) lorsque la décision rendue dans l'État d'origine ne peut être reconnue ou déclarée exécutoire dans l'État contractant dans lequel des procédures tendant à la modification de la décision ou à l'obtention d'une nouvelle décision sont envisagées.

CHAPTER V

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 19

Scope of the Chapter

1. This Chapter shall apply to a decision rendered by a judicial or administrative authority in respect of a maintenance obligation. The term "decision" also includes a settlement or agreement concluded before or approved by such an authority. A decision may include automatic adjustment by indexation and a requirement to pay arrears, retroactive maintenance or interest and a determination of costs or expenses.

2. If a decision does not relate solely to a maintenance obligation, the effect of this Chapter is limited to the parts of the decision which concern maintenance obligations.

3. For the purpose of paragraph 1, "administrative authority" means a public body whose decisions, under the law of the State where it is established

(a) may be made the subject of an appeal to or review by a judicial authority; and

(b) have a similar force and effect to a decision of a judicial authority on the same matter.

4. This Chapter also applies to maintenance arrangements in accordance with Article 30.

5. The provisions of this Chapter shall apply to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority of the State addressed in accordance with Article 37.

CHAPITRE V

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

Article 19

Champ d'application du chapitre

1. Le présent chapitre s'applique aux décisions rendues par une autorité judiciaire ou administrative en matière d'obligations alimentaires. Par le mot « décision », on entend également les transactions ou accords passés devant de telles autorités ou homologués par elles. Une décision peut comprendre une indexation automatique et une obligation de payer des arrérages, des aliments rétroactivement ou des intérêts, de même que la fixation des frais ou dépenses.

2. Si la décision ne concerne pas seulement l'obligation alimentaire, l'effet de ce chapitre reste limité à cette dernière.

3. Aux fins du paragraphe premier, « autorité administrative » désigne un organisme public dont les décisions, en vertu de la loi de l'État où il est établi :

a) peuvent faire l'objet d'un appel devant une autorité judiciaire ou d'un contrôle par une telle autorité; et

b) ont une force et un effet équivalant à une décision d'une autorité judiciaire dans la même matière.

4. Ce chapitre s'applique aussi aux conventions en matière d'aliments, conformément à l'article 30.

5. Les dispositions de ce chapitre s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à l'autorité compétente de l'État requis, conformément à l'article 37.

Article 20

Bases for recognition and enforcement

1. A decision made in one Contracting State ("the State of origin") shall be recognised and enforced in other Contracting States if

(a) the respondent was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;

(b) the respondent has submitted to the jurisdiction either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;

(c) the creditor was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;

(d) the child for whom maintenance was ordered was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted, provided that the respondent has lived with the child in that State or has resided in that State and provided support for the child there;

(e) except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there has been agreement to the jurisdiction in writing by the parties; or

(f) the decision was made by an authority exercising jurisdiction on a matter of personal status or parental responsibility, unless that jurisdiction was based solely on the nationality of one of the parties.

2. A Contracting State may make a reservation, in accordance with Article 62, in respect of paragraph 1(c), (e) or (f).

3. A Contracting State making a reservation under paragraph 2 shall recognise and enforce a decision if its law would in similar factual circumstances confer or would have conferred jurisdiction on its authorities to make such a decision.

Article 20

Bases de reconnaissance et d'exécution

1. Une décision rendue dans un État contractant (« l'État d'origine ») est reconnue et exécutée dans les autres États contractants si :

a) le défendeur résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance;

b) le défendeur s'est soumis à la compétence de l'autorité, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en a été offerte pour la première fois;

c) le créancier résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance;

d) l'enfant pour lequel des aliments ont été accordés résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance, à condition que le défendeur ait vécu avec l'enfant dans cet État ou qu'il ait résidé dans cet État et y ait fourni des aliments à l'enfant;

e) la compétence a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties sauf dans un litige portant sur une obligation alimentaire à l'égard d'un enfant; ou

f) la décision a été rendue par une autorité exerçant sa compétence sur une question relative à l'état des personnes ou à la responsabilité parentale, sauf si cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité de l'une des parties.

2. Un État contractant peut faire une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), conformément à l'article 62.

3. Un État contractant ayant fait une réserve en application du paragraphe 2 doit reconnaître et exécuter une décision si sa législation, dans des circonstances de fait similaires, confère ou aurait conféré compétence à ses autorités pour rendre une telle décision.

4. A Contracting State shall, if recognition of a decision is not possible as a result of a reservation under paragraph 2, and if the debtor is habitually resident in that State, take all appropriate measures to establish a decision for the benefit of the creditor. The preceding sentence shall not apply to direct requests for recognition and enforcement under Article 19(5) or to claims for support referred to in Article 2(1)(b).

5. A decision in favour of a child under the age of 18 years which cannot be recognised by virtue only of a reservation in respect of paragraph 1(c), (e) or (f) shall be accepted as establishing the eligibility of that child for maintenance in the State addressed.

6. A decision shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.

Article 21

Severability and partial recognition and enforcement

1. If the State addressed is unable to recognise or enforce the whole of the decision, it shall recognise or enforce any severable part of the decision which can be so recognised or enforced.

2. Partial recognition or enforcement of a decision can always be applied for.

4. Lorsque la reconnaissance d'une décision n'est pas possible dans un État contractant en raison d'une réserve faite en application du paragraphe 2, cet État prend toutes les mesures appropriées pour qu'une décision soit rendue en faveur du créancier si le débiteur réside habituellement dans cet État. La phrase précédente ne s'applique ni aux demandes directes de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 19(5) ni aux actions alimentaires mentionnées à l'article 2(1)b).

5. Une décision en faveur d'un enfant âgé de moins de 18 ans, qui ne peut être reconnue uniquement en raison d'une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), est acceptée comme établissant l'éligibilité de cet enfant à des aliments dans l'État requis.

6. Une décision n'est reconnue que si elle produit des effets dans l'État d'origine et n'est exécutée que si elle est exécutoire dans l'État d'origine.

Article 21

Divisibilité et reconnaissance ou exécution partielle

1. Si l'État requis ne peut reconnaître ou exécuter la décision pour le tout, il reconnaît ou exécute chaque partie divisible de la décision qui peut être reconnue ou déclarée exécutoire.

2. La reconnaissance ou l'exécution partielle d'une décision peut toujours être demandée.

Article 22

Grounds for refusing recognition and enforcement

Recognition and enforcement of a decision may be refused if

- (a) recognition and enforcement of the decision is manifestly incompatible with the public policy ("*ordre public*") of the State addressed;
- (b) the decision was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;
- (c) proceedings between the same parties and having the same purpose are pending before an authority of the State addressed and those proceedings were the first to be instituted;
- (d) the decision is incompatible with a decision rendered between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed;
- (e) in a case where the respondent has neither appeared nor was represented in proceedings in the State of origin
 - (i) when the law of the State of origin provides for notice of proceedings, the respondent did not have proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or
 - (ii) when the law of the State of origin does not provide for notice of the proceedings, the respondent did not have proper notice of the decision and an opportunity to challenge or appeal it on fact and law; or
- (f) the decision was made in violation of Article 18.

Article 22

Motifs de refus de reconnaissance et d'exécution

La reconnaissance et l'exécution de la décision peuvent être refusées si :

- a) la reconnaissance et l'exécution de la décision sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis;
- b) la décision résulte d'une fraude commise dans la procédure;
- c) un litige entre les mêmes parties et ayant le même objet est pendant devant une autorité de l'État requis, première saisie;
- d) la décision est incompatible avec une décision rendue entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque la dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis;
- e) dans les cas où le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine :
 - (i) lorsque la loi de l'État d'origine prévoit un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la procédure et n'a pas eu l'opportunité de se faire entendre, ou
 - (ii) lorsque la loi de l'État d'origine ne prévoit pas un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la décision et n'a pas eu la possibilité de la contester ou de former un appel en fait et en droit; ou
- f) la décision a été rendue en violation de l'article 18.

Article 23

Procedure on an application for recognition and enforcement

1. Subject to the provisions of the Convention, the procedures for recognition and enforcement shall be governed by the law of the State addressed.

2. Where an application for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either

(a) refer the application to the competent authority which shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement; or

(b) if it is the competent authority take such steps itself.

3. Where the request is made directly to a competent authority in the State addressed in accordance with Article 19(5), that authority shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement.

4. A declaration or registration may be refused only on the ground set out in Article 22(a). At this stage neither the applicant nor the respondent is entitled to make any submissions.

5. The applicant and the respondent shall be promptly notified of the declaration or registration, made under paragraphs 2 and 3, or the refusal thereof in accordance with paragraph 4, and may bring a challenge or appeal on fact and on a point of law.

Article 23

Procédure pour une demande de reconnaissance et d'exécution

1. Sous réserve des dispositions de la Convention, les procédures de reconnaissance et d'exécution sont régies par la loi de l'État requis.

2. Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement :

a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui doit sans retard déclarer la décision exécutoire ou procéder à son enregistrement aux fins d'exécution; ou

b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même ces mesures.

3. Lorsque la demande est présentée directement à l'autorité compétente dans l'État requis en vertu de l'article 19(5), cette autorité déclare sans retard la décision exécutoire ou procède à son enregistrement aux fins d'exécution.

4. Une déclaration ou un enregistrement ne peut être refusé que pour le motif prévu à l'article 22a). À ce stade, ni le demandeur ni le défendeur ne sont autorisés à présenter d'objection.

5. La déclaration ou l'enregistrement fait en application des paragraphes 2 et 3, ou leur refus en vertu du paragraphe 4, est notifié promptement au demandeur et au défendeur qui peuvent le contester ou former un appel, en fait et en droit.

6. A challenge or an appeal is to be lodged within 30 days of notification under paragraph 5. If the contesting party is not resident in the Contracting State in which the declaration or registration was made or refused, the challenge or appeal shall be lodged within 60 days of notification.

7. A challenge or appeal may be founded only on the following:

(a) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in Article 22;

(b) the bases for recognition and enforcement under Article 20;

(c) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with Article 25(1)(a), (b) or (d) or (3)(b).

8. A challenge or an appeal by a respondent may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.

9. The applicant and the respondent shall be promptly notified of the decision following the challenge or the appeal.

10. A further appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.

11. In taking any decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.

6. La contestation ou l'appel est formé dans les 30 jours qui suivent la notification en vertu du paragraphe 5. Si l'auteur de la contestation ou de l'appel ne réside pas dans l'État contractant où la déclaration ou l'enregistrement a été fait ou refusé, la contestation ou l'appel est formé dans les 60 jours qui suivent la notification.

7. La contestation ou l'appel ne peut être fondé que sur :

a) les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22;

b) les bases de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 20;

c) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément à l'article 25(1)a), b) ou d) ou (3)b).

8. La contestation ou l'appel formé par le défendeur peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.

9. La décision sur la contestation ou l'appel est promptement notifiée au demandeur et au défendeur.

10. Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne peut avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.

11. L'autorité compétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.

Article 24

Alternative procedure on an application for recognition and enforcement

1. Notwithstanding Article 23(2) to (11), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will apply the procedure for recognition and enforcement set out in this Article.

2. Where an application for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either

(a) refer the application to the competent authority which shall decide on the application for recognition and enforcement; or

(b) if it is the competent authority, take such a decision itself.

3. A decision on recognition and enforcement shall be given by the competent authority after the respondent has been duly and promptly notified of the proceedings and both parties have been given an adequate opportunity to be heard.

4. The competent authority may review the grounds for refusing recognition and enforcement set out in Article 22(a), (c) and (d) of its own motion. It may review any grounds listed in Articles 20, 22 and 23(7)(c) if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of the documents submitted in accordance with Article 25.

5. A refusal of recognition and enforcement may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.

Article 24

Procédure alternative pour une demande de reconnaissance et d'exécution

1. Nonobstant l'article 23(2) à (11), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'il appliquera la procédure de reconnaissance et d'exécution prévue par le présent article.

2. Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement :

a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui prend une décision sur la demande de reconnaissance et d'exécution; ou

b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même une telle décision.

3. Une décision de reconnaissance et d'exécution est rendue par l'autorité compétente après que le défendeur s'est vu dûment et promptement notifier la procédure et que chacune des parties a eu une opportunité adéquate d'être entendue.

4. L'autorité compétente peut contrôler d'office les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22a), c) et d). Elle peut contrôler tous les motifs prévus aux articles 20, 22 et 23(7)c) s'ils sont soulevés par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu des documents soumis conformément à l'article 25.

5. Un refus de reconnaissance et d'exécution peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.

6. Any appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.

7. In taking any decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.

Article 25

Documents

1. An application for recognition and enforcement under Article 23 or Article 24 shall be accompanied by the following:

- (a) a complete text of the decision;
- (b) a document stating that the decision is enforceable in the State of origin and, in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 19(3) are met unless that State has specified in accordance with Article 57 that decisions of its administrative authorities always meet those requirements;
- (c) if the respondent did not appear and was not represented in the proceedings in the State of origin, a document or documents attesting, as appropriate, either that the respondent had proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or that the respondent had proper notice of the decision and the opportunity to challenge or appeal it on fact and law;
- (d) where necessary, a document showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated;
- (e) where necessary, in the case of a decision providing for automatic adjustment by indexation, a document providing the information necessary to make the appropriate calculations;

6. Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne doit pas avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.

7. L'autorité compétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.

Article 25

Documents

1. Une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 23 ou de l'article 24 est accompagnée des documents suivants :

- a) le texte complet de la décision;
- b) un document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, si la décision émane d'une autorité administrative, un document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies à moins que cet État n'ait précisé, conformément à l'article 57, que les décisions de ses autorités administratives remplissent dans tous les cas ces conditions;
- c) si le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine, un document ou des documents attestant, selon le cas, que le défendeur a été dûment avisé de la procédure et a eu l'opportunité de se faire entendre ou qu'il a été dûment avisé de la décision et a eu la possibilité de la contester ou de former un appel, en fait et en droit;
- d) si nécessaire, un document établissant le montant des arrérages et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué;
- e) si nécessaire, dans le cas d'une décision prévoyant une indexation automatique, un document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés;

(f) where necessary, documentation showing the extent to which the applicant received free legal assistance in the State of origin.

2. Upon a challenge or appeal under Article 23(7)(c) or upon request by the competent authority in the State addressed, a complete copy of the document concerned, certified by the competent authority in the State of origin, shall be provided promptly

(a) by the Central Authority of the requesting State, where the application has been made in accordance with Chapter III;

(b) by the applicant, where the request has been made directly to a competent authority of the State addressed.

3. A Contracting State may specify in accordance with Article 57

(a) that a complete copy of the decision certified by the competent authority in the State of origin must accompany the application;

(b) circumstances in which it will accept, in lieu of a complete text of the decision, an abstract or extract of the decision drawn up by the competent authority of the State of origin, which may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law; or

(c) that it does not require a document stating that the requirements of Article 19(3) are met.

f) si nécessaire, un document établissant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine.

2. Dans le cas d'une contestation ou d'un appel fondé sur un motif visé à l'article 23(7)c) ou à la requête de l'autorité compétente dans l'État requis, une copie complète du document en question, certifiée conforme par l'autorité compétente dans l'État d'origine, est promptement fournie :

a) par l'Autorité centrale de l'État requérant, lorsque la demande a été présentée conformément au chapitre III;

b) par le demandeur, lorsque la demande a été présentée directement à l'autorité compétente de l'État requis.

3. Un État contractant peut préciser, conformément à l'article 57 :

a) qu'une copie complète de la décision certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine doit accompagner la demande;

b) les circonstances dans lesquelles il accepte, au lieu du texte complet de la décision, un résumé ou un extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine, qui peut être présenté au moyen du formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé;

c) qu'il n'exige pas de document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies.

Article 26

Procedure on an application for recognition

This Chapter shall apply *mutatis mutandis* to an application for recognition of a decision, save that the requirement of enforceability is replaced by the requirement that the decision has effect in the State of origin.

Article 27

Findings of fact

Any competent authority of the State addressed shall be bound by the findings of fact on which the authority of the State of origin based its jurisdiction.

Article 28

No review of the merits

There shall be no review by any competent authority of the State addressed of the merits of a decision.

Article 29

Physical presence of the child or the applicant not required

The physical presence of the child or the applicant shall not be required in any proceedings in the State addressed under this Chapter.

Article 26

Procédure relative à une demande de reconnaissance

Ce chapitre s'applique *mutatis mutandis* à une demande de reconnaissance d'une décision, à l'exception de l'exigence du caractère exécutoire qui est remplacée par l'exigence selon laquelle la décision produit ses effets dans l'État d'origine.

Article 27

Constatations de fait

L'autorité compétente de l'État requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'État d'origine a fondé sa compétence.

Article 28

Interdiction de la révision au fond

L'autorité compétente de l'État requis ne procède à aucune révision au fond de la décision.

Article 29

Présence physique de l'enfant ou du demandeur non exigée

La présence physique de l'enfant ou du demandeur n'est pas exigée lors de procédures introduites en vertu du présent chapitre dans l'État requis.

Article 30

Maintenance arrangements

1. A maintenance arrangement made in a Contracting State shall be entitled to recognition and enforcement as a decision under this Chapter provided that it is enforceable as a decision in the State of origin.
2. For the purpose of Article 10(1)(a) and (b) and (2)(a), the term "decision" includes a maintenance arrangement.
3. An application for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall be accompanied by the following:
 - (a) a complete text of the maintenance arrangement; and
 - (b) a document stating that the particular maintenance arrangement is enforceable as a decision in the State of origin.
4. Recognition and enforcement of a maintenance arrangement may be refused if
 - (a) the recognition and enforcement is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;
 - (b) the maintenance arrangement was obtained by fraud or falsification;
 - (c) the maintenance arrangement is incompatible with a decision rendered between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed.

Article 30

Conventions en matière d'aliments

1. Une convention en matière d'aliments conclue dans un État contractant doit pouvoir être reconnue et exécutée comme une décision en application de ce chapitre si elle est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.
2. Aux fins de l'article 10(1)a) et b) et (2)a), le terme « décision » comprend une convention en matière d'aliments.
3. La demande de reconnaissance et d'exécution d'une convention en matière d'aliments est accompagnée des documents suivants :
 - a) le texte complet de la convention en matière d'aliments; et
 - b) un document établissant que la convention en matière d'aliments est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.
4. La reconnaissance et l'exécution d'une convention en matière d'aliments peuvent être refusées si :
 - a) la reconnaissance et l'exécution sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis;
 - b) la convention en matière d'aliments a été obtenue par fraude ou a fait l'objet de falsification;
 - c) la convention en matière d'aliments est incompatible avec une décision rendue entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque cette dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis.

5. The provisions of this Chapter, with the exception of Articles 20, 22, 23(7) and 25(1) and (3), shall apply *mutatis mutandis* to the recognition and enforcement of a maintenance arrangement save that

(a) a declaration or registration in accordance with Article 23(2) and (3) may be refused only on the ground set out in paragraph 4(a);

(b) a challenge or appeal as referred to in Article 23(6) may be founded only on the following:

(i) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4,

(ii) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3;

(c) as regards the procedure under Article 24(4), the competent authority may review of its own motion the ground for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4(a) of this Article. It may review all grounds listed in paragraph 4 of this Article and the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3 if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of those documents.

6. Proceedings for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall be suspended if a challenge concerning the arrangement is pending before a competent authority of a Contracting State.

7. A State may declare, in accordance with Article 63, that applications for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall only be made through Central Authorities.

8. A Contracting State may, in accordance with Article 62, reserve the right not to recognise and enforce a maintenance arrangement.

5. Les dispositions de ce chapitre, à l'exception des articles 20, 22, 23(7) et 25(1) et (3), s'appliquent *mutatis mutandis* à la reconnaissance et à l'exécution d'une convention en matière d'aliments, toutefois :

a) une déclaration ou un enregistrement fait conformément à l'article 23(2) et (3) ne peut être refusé que pour le motif prévu au paragraphe 4a);

b) une contestation ou un appel en vertu de l'article 23(6) ne peut être fondé que sur :

(i) les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus au paragraphe 4,

(ii) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément au paragraphe 3;

c) en ce qui concerne la procédure prévue à l'article 24(4), l'autorité compétente peut contrôler d'office le motif de refus de reconnaissance et d'exécution spécifié au paragraphe 4a) de cet article. Elle peut contrôler l'ensemble des bases de reconnaissance et d'exécution prévues au paragraphe 4, ainsi que l'authenticité ou l'intégrité de tout document transmis conformément au paragraphe 3 si cela est soulevé par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu de ces documents.

6. La procédure de reconnaissance et d'exécution d'une convention en matière d'aliments est suspendue si une contestation portant sur la convention est pendante devant une autorité compétente d'un État contractant.

7. Un État peut déclarer conformément à l'article 63 que les demandes de reconnaissance et d'exécution des conventions en matière d'aliments ne peuvent être présentées que par l'intermédiaire des Autorités centrales.

8. Un État contractant pourra, conformément à l'article 62, se réserver le droit de ne pas reconnaître et exécuter les conventions en matière d'aliments.

Article 31

Decisions produced by the combined effect of provisional and confirmation orders

Where a decision is produced by the combined effect of a provisional order made in one State and an order by an authority in another State ("the confirming State") confirming the provisional order

- (a) each of those States shall be deemed for the purposes of this Chapter to be a State of origin;
- (b) the requirements of Article 22(e) shall be met if the respondent had proper notice of the proceedings in the confirming State and an opportunity to oppose the confirmation of the provisional order;
- (c) the requirement of Article 20(6) that a decision be enforceable in the State of origin shall be met if the decision is enforceable in the confirming State; and
- (d) Article 18 shall not prevent proceedings for the modification of the decision being commenced in either State.

Article 31

Décisions résultant de l'effet combiné d'ordonnances provisoires et de confirmation

Lorsqu'une décision résulte de l'effet combiné d'une ordonnance provisoire rendue dans un État et d'une ordonnance rendue par l'autorité d'un autre État qui confirme cette ordonnance provisoire (« État de confirmation ») :

- a) chacun de ces États est considéré, aux fins du présent chapitre, comme étant un État d'origine;
- b) les conditions prévues à l'article 22e) sont remplies si le défendeur a été dûment avisé de la procédure dans l'État de confirmation et a eu la possibilité de contester la confirmation de l'ordonnance provisoire;
- c) la condition prévue à l'article 20(6) relative au caractère exécutoire de la décision dans l'État d'origine est remplie si la décision est exécutoire dans l'État de confirmation; et
- d) l'article 18 ne fait pas obstacle à ce qu'une procédure en vue de la modification d'une décision soit initiée dans l'un ou l'autre des États.

CHAPTER VI

ENFORCEMENT BY THE STATE ADDRESSED

Article 32

Enforcement under internal law

- 1. Subject to the provisions of this Chapter, enforcement shall take place in accordance with the law of the State addressed.
- 2. Enforcement shall be prompt.

CHAPITRE VI

EXÉCUTION PAR L'ÉTAT REQUIS

Article 32

Exécution en vertu du droit interne

- 1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les mesures d'exécution ont lieu conformément à la loi de l'État requis.
- 2. L'exécution doit être rapide.

3. In the case of applications through Central Authorities, where a decision has been declared enforceable or registered for enforcement under Chapter V, enforcement shall proceed without the need for further action by the applicant.

4. Effect shall be given to any rules applicable in the State of origin of the decision relating to the duration of the maintenance obligation.

5. Any limitation on the period for which arrears may be enforced shall be determined either by the law of the State of origin of the decision or by the law of the State addressed, whichever provides for the longer limitation period.

Article 33

Non-discrimination

The State addressed shall provide at least the same range of enforcement methods for cases under the Convention as are available in domestic cases.

Article 34

Enforcement measures

1. Contracting States shall make available in internal law effective measures to enforce decisions under this Convention.

2. Such measures may include

(a) wage withholding;

(b) garnishment from bank accounts and other sources;

3. En ce qui concerne les demandes présentées par l'intermédiaire des Autorités centrales, lorsqu'une décision a été déclarée exécutoire ou enregistrée pour exécution en application du chapitre V, l'exécution a lieu sans qu'aucune autre action du demandeur ne soit nécessaire.

4. Il est donné effet à toute règle relative à la durée de l'obligation alimentaire applicable dans l'État d'origine de la décision.

5. Le délai de prescription relatif à l'exécution des arrérages est déterminé par la loi, de l'État d'origine de la décision ou de l'État requis, qui prévoit le délai le plus long.

Article 33

Non-discrimination

Dans les affaires relevant de la Convention, l'État requis prévoit des mesures d'exécution au moins équivalentes à celles qui sont applicables aux affaires internes.

Article 34

Mesures d'exécution

1. Les États contractants doivent rendre disponibles dans leur droit interne des mesures efficaces afin d'exécuter les décisions en application de la Convention.

2. De telles mesures peuvent comporter :

a) la saisie des salaires;

b) les saisies-arrêts sur comptes bancaires et autres sources;

- (c) deductions from social security payments;
- (d) lien on or forced sale of property;
- (e) tax refund withholding;
- (f) withholding or attachment of pension benefits;
- (g) credit bureau reporting;
- (h) denial, suspension or revocation of various licenses (for example, driving licenses);
- (i) the use of mediation, conciliation or similar processes to bring about voluntary compliance.

- c) les déductions sur les prestations de sécurité sociale;
- d) le gage sur les biens ou leur vente forcée;
- e) la saisie des remboursements d'impôt;
- f) la retenue ou saisie des pensions de retraite;
- g) le signalement aux organismes de crédit;
- h) le refus de délivrance, la suspension ou le retrait de divers permis (le permis de conduire par exemple);
- i) le recours à la médiation, à la conciliation et à d'autres modes alternatifs de résolution des différends afin de favoriser une exécution volontaire.

Article 35

Transfer of funds

1. Contracting States are encouraged to promote, including by means of international agreements, the use of the most cost-effective and efficient methods available to transfer funds payable as maintenance.
2. A Contracting State, under whose law the transfer of funds is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable under this Convention.

Article 35

Transferts de fonds

1. Les États contractants sont encouragés à promouvoir, y compris au moyen d'accords internationaux, l'utilisation des moyens disponibles les moins coûteux et les plus efficaces pour effectuer les transferts de fonds destinés à être versés à titre d'aliments.
2. Un État contractant dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds accorde la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés en vertu de la présente Convention.

CHAPTER VII
PUBLIC BODIES

Article 36

Public bodies as applicants

1. For the purposes of applications for recognition and enforcement under Article 10(1)(a) and (b) and cases covered by Article 20(4), "creditor" includes a public body acting in place of an individual to whom maintenance is owed or one to which reimbursement is owed for benefits provided in place of maintenance.

2. The right of a public body to act in place of an individual to whom maintenance is owed or to seek reimbursement of benefits provided to the creditor in place of maintenance shall be governed by the law to which the body is subject.

3. A public body may seek recognition or claim enforcement of

(a) a decision rendered against a debtor on the application of a public body which claims payment of benefits provided in place of maintenance;

(b) a decision rendered between a creditor and debtor to the extent of the benefits provided to the creditor in place of maintenance.

4. The public body seeking recognition or claiming enforcement of a decision shall upon request furnish any document necessary to establish its right under paragraph 2 and that benefits have been provided to the creditor.

CHAPITRE VII
ORGANISMES PUBLICS

Article 36

Organismes publics en qualité de demandeur

1. Aux fins d'une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 10(1)a) et b) et des affaires couvertes par l'article 20(4), le terme « créancier » comprend un organisme public agissant à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou un organisme auquel est dû le remboursement de prestations fournies à titre d'aliments.

2. Le droit d'un organisme public d'agir à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou de demander le remboursement de la prestation fournie au créancier à titre d'aliments est soumis à la loi qui régit l'organisme.

3. Un organisme public peut demander la reconnaissance ou l'exécution :

a) d'une décision rendue contre un débiteur à la demande d'un organisme public qui poursuit le paiement de prestations fournies à titre d'aliments;

b) d'une décision rendue entre un créancier et un débiteur, à concurrence des prestations fournies au créancier à titre d'aliments.

4. L'organisme public qui invoque la reconnaissance ou qui sollicite l'exécution d'une décision produit, sur demande, tout document de nature à établir son droit en application du paragraphe 2 et le paiement des prestations au créancier.

CHAPTER VIII

GENERAL PROVISIONS

Article 37

Direct requests to competent authorities

1. The Convention shall not exclude the possibility of recourse to such procedures as may be available under the internal law of a Contracting State allowing a person (an applicant) to seize directly a competent authority of that State in a matter governed by the Convention including, subject to Article 18, for the purpose of having a maintenance decision established or modified.

2. Articles 14(5) and 17(b) and the provisions of Chapters V, VI, VII and this Chapter, with the exception of Articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 and 55, shall apply in relation to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority in a Contracting State.

3. For the purpose of paragraph 2, Article 2(1)(a) shall apply to a decision granting maintenance to a vulnerable person over the age specified in that sub-paragraph where such decision was rendered before the person reached that age and provided for maintenance beyond that age by reason of the impairment.

Article 38

Protection of personal data

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 37

Demandes présentées directement aux autorités compétentes

1. La Convention n'exclut pas la possibilité de recourir aux procédures disponibles en vertu du droit interne d'un État contractant autorisant une personne (le demandeur) à saisir directement une autorité compétente de cet État dans une matière régie par la Convention, y compris, sous réserve de l'article 18, en vue de l'obtention ou de la modification d'une décision en matière d'aliments.

2. Les articles 14(5) et 17(b) et les dispositions des chapitres V, VI, VII et de ce chapitre, à l'exception des articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 et 55, s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à une autorité compétente d'un État contractant.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'article 2(1)a) s'applique à une décision octroyant des aliments à une personne vulnérable dont l'âge est supérieur à l'âge précisé dans ledit alinéa, lorsqu'une telle décision a été rendue avant que la personne n'ait atteint cet âge et a accordé des aliments au-delà de cet âge en raison de l'altération de ses capacités.

Article 38

Protection des données à caractère personnel

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises.

Article 39

Confidentiality

Any authority processing information shall ensure its confidentiality in accordance with the law of its State.

Article 39

Confidentialité

Toute autorité traitant de renseignements en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Article 40

Non-disclosure of information

1. An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person.

2. A determination to this effect made by one Central Authority shall be taken into account by another Central Authority, in particular in cases of family violence.

3. Nothing in this Article shall impede the gathering and transmitting of information by and between authorities in so far as necessary to carry out the obligations under the Convention.

Article 40

Non-divulgation de renseignements

1. Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle estime que la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait en être compromise.

2. Une décision en ce sens prise par une Autorité centrale doit être prise en compte par une autre Autorité centrale, en particulier dans les cas de violence familiale.

3. Le présent article ne fait pas obstacle au recueil et à la transmission de renseignements entre autorités, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des obligations découlant de la Convention.

Article 41

No legalisation

No legalisation or similar formality may be required in the context of this Convention.

Article 41

Dispense de légalisation

Aucune légalisation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.

Article 42

Power of attorney

The Central Authority of the requested State may require a power of attorney from the applicant only if it acts on his or her behalf in judicial proceedings or before other authorities, or in order to designate a representative so to act.

Article 42

Procuration

L'Autorité centrale de l'État requis ne peut exiger une procuration du demandeur que si elle agit en son nom dans des procédures judiciaires ou dans des procédures engagées devant d'autres autorités ou afin de désigner un représentant à ces fins.

Article 43

Recovery of costs

1. Recovery of any costs incurred in the application of this Convention shall not take precedence over the recovery of maintenance.

2. A State may recover costs from an unsuccessful party.

3. For the purposes of an application under Article 10(1)(b) to recover costs from an unsuccessful party in accordance with paragraph 2, the term "creditor" in Article 10(1) shall include a State.

4. This Article shall be without prejudice to Article 8.

Article 43

Recouvrement des frais

1. Le recouvrement de tous frais encourus pour l'application de cette Convention n'a pas priorité sur le recouvrement des aliments.

2. Un État peut recouvrer les frais à l'encontre d'une partie perdante.

3. Pour les besoins d'une demande en vertu de l'article 10(1) b), afin de recouvrer les frais d'une partie qui succombe conformément au paragraphe 2, le terme « créancier » dans l'article 10(1) comprend un État.

4. Cet article ne déroge pas à l'article 8.

Article 44

Language requirements

1. Any application and related documents shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State or another language which the requested State has indicated, by way of declaration in accordance with Article 63, it will accept, unless the competent authority of that State dispenses with translation.

Article 44

Exigences linguistiques

1. Toute demande et tout document s'y rattachant sont rédigés dans la langue originale et accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou dans toute autre langue que l'État requis aura indiqué pouvoir accepter, par une déclaration faite conformément à l'article 63, sauf dispense de traduction de l'autorité compétente de cet État.

2. A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept for the whole of its territory documents in one of those languages shall, by declaration in accordance with Article 63, specify the language in which such documents or translations thereof shall be drawn up for submission in the specified parts of its territory.

3. Unless otherwise agreed by the Central Authorities, any other communications between such Authorities shall be in an official language of the requested State or in either English or French. However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 62, object to the use of either English or French.

Article 45

Means and costs of translation

1. In the case of applications under Chapter III, the Central Authorities may agree in an individual case or generally that the translation into an official language of the requested State may be made in the requested State from the original language or from any other agreed language. If there is no agreement and it is not possible for the requesting Central Authority to comply with the requirements of Article 44(1) and (2), then the application and related documents may be transmitted with translation into English or French for further translation into an official language of the requested State.

2. The cost of translation arising from the application of paragraph 1 shall be borne by the requesting State unless otherwise agreed by Central Authorities of the States concerned.

2. Tout État contractant qui a plusieurs langues officielles et qui ne peut, pour des raisons de droit interne, accepter pour l'ensemble de son territoire les documents dans l'une de ces langues, doit faire connaître, par une déclaration faite conformément à l'article 63, la langue dans laquelle ceux-ci doivent être rédigés ou traduits en vue de leur présentation dans les parties de son territoire qu'il a déterminées.

3. Sauf si les Autorités centrales en ont convenu autrement, toute autre communication entre elles est adressée dans une langue officielle de l'État requis ou en français ou en anglais. Toutefois, un État contractant peut, en faisant la réserve prévue à l'article 62, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.

Article 45

Moyens et coûts de traduction

1. Dans le cas de demandes prévues au chapitre III, les Autorités centrales peuvent convenir, dans une affaire particulière ou de façon générale, que la traduction dans la langue officielle de l'État requis sera faite dans l'État requis à partir de la langue originale ou de toute autre langue convenue. S'il n'y a pas d'accord et si l'Autorité centrale requérante ne peut remplir les exigences de l'article 44(1) et (2), la demande et les documents s'y rattachant peuvent être transmis accompagnés d'une traduction en français ou en anglais pour traduction ultérieure dans une langue officielle de l'État requis.

2. Les frais de traduction découlant de l'application du paragraphe premier sont à la charge de l'État requérant, sauf accord contraire des Autorités centrales des États concernés.

3. Notwithstanding Article 8, the requesting Central Authority may charge an applicant for the costs of translation of an application and related documents, except in so far as those costs may be covered by its system of legal assistance.

3. Nonobstant l'article 8, l'Autorité centrale requérante peut mettre à la charge du demandeur les frais de traduction d'une demande et des documents s'y rattachant, sauf si ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance juridique.

Article 46

Non-unified legal systems — interpretation

1. In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units

(a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit;

(b) any reference to a decision established, recognised, recognised and enforced, enforced or modified in that State shall be construed as referring, where appropriate, to a decision established, recognised, recognised and enforced, enforced or modified in the relevant territorial unit;

(c) any reference to a judicial or administrative authority in that State shall be construed as referring, where appropriate, to a judicial or administrative authority in the relevant territorial unit;

(d) any reference to competent authorities, public bodies, and other bodies of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring, where appropriate, to those authorised to act in the relevant territorial unit;

(e) any reference to residence or habitual residence in that State shall be construed as referring, where appropriate, to residence or habitual residence in the relevant territorial unit;

Article 46

Systèmes juridiques non unifiés — interprétation

1. Au regard d'un État dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un État vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée;

b) toute référence à une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée, exécutée et modifiée dans cet État vise, le cas échéant, une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée, exécutée et modifiée dans l'unité territoriale considérée;

c) toute référence à une autorité judiciaire ou administrative de cet État vise, le cas échéant, une autorité judiciaire ou administrative de l'unité territoriale considérée;

d) toute référence aux autorités compétentes, organismes publics ou autres organismes de cet État à l'exception des Autorités centrales vise, le cas échéant, les autorités ou organismes habilités à agir dans l'unité territoriale considérée;

e) toute référence à la résidence ou la résidence habituelle dans cet État vise, le cas échéant, la résidence ou la résidence habituelle dans l'unité territoriale considérée;

f) toute référence à la localisation des biens dans cet État vise, le cas échéant, la localisation des biens dans l'unité territoriale considérée;

(f) any reference to location of assets in that State shall be construed as referring, where appropriate, to the location of assets in the relevant territorial unit;

(g) any reference to a reciprocity arrangement in force in a State shall be construed as referring, where appropriate, to a reciprocity arrangement in force in the relevant territorial unit;

(h) any reference to free legal assistance in that State shall be construed as referring, where appropriate, to free legal assistance in the relevant territorial unit;

(i) any reference to a maintenance arrangement made in a State shall be construed as referring, where appropriate, to a maintenance arrangement made in the relevant territorial unit;

(j) any reference to recovery of costs by a State shall be construed as referring, where appropriate, to the recovery of costs by the relevant territorial unit.

2. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 47

Non-unified legal systems — substantive rules

1. A Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.

g) toute référence à une entente de réciprocité en vigueur dans un État vise, le cas échéant, une entente de réciprocité en vigueur dans l'unité territoriale considérée;

h) toute référence à l'assistance juridique gratuite dans cet État vise, le cas échéant, l'assistance juridique gratuite dans l'unité territoriale considérée;

i) toute référence à une convention en matière d'aliments conclue dans un État vise, le cas échéant, une convention en matière d'aliments conclue dans l'unité territoriale considérée;

j) toute référence au recouvrement des frais par un État vise, le cas échéant, le recouvrement des frais par l'unité territoriale considérée.

2. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 47

Systèmes juridiques non unifiés — règles matérielles

1. Un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

2. A competent authority in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a decision from another Contracting State solely because the decision has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.

3. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 48

Co-ordination with prior Hague Maintenance Conventions

In relations between the Contracting States, this Convention replaces, subject to Article 56(2), the *Hague Convention of 2 October 1973 on the Recognition and Enforcement of Decisions Relating to Maintenance Obligations* and the *Hague Convention of 15 April 1958 concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children* in so far as their scope of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.

Article 49

Co-ordination with the 1956 New York Convention

In relations between the Contracting States, this Convention replaces the *United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance* of 20 June 1956, in so far as its scope of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.

2. Une autorité compétente dans une unité territoriale d'un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenue de reconnaître ou d'exécuter une décision d'un autre État contractant au seul motif que la décision a été reconnue ou exécutée dans une autre unité territoriale du même État contractant selon la présente Convention.

3. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 48

Coordination avec les Conventions de La Haye antérieures en matière d'obligations alimentaires

Dans les rapports entre les États contractants, et sous réserve de l'application de l'article 56(2), la présente Convention remplace la *Convention de La Haye du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires* et la *Convention de La Haye du 15 avril 1958 concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants*, dans la mesure où leur champ d'application entre lesdits États coïncide avec celui de la présente Convention.

Article 49

Coordination avec les Conventions de New York de 1956

Dans les rapports entre les États contractants, la présente Convention remplace la *Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger* du 20 juin 1956, établie par les Nations Unies, dans la mesure où son champ d'application entre lesdits États correspond au champ d'application de la présente Convention.

Article 50

Relationship with Prior Hague Conventions on service of documents and taking of evidence

This Convention does not affect the *Hague Convention of 1 March 1954 on civil procedure*, the *Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters* and the *Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*.

Article 51

Co-ordination of instruments and supplementary agreements

1. This Convention does not affect any international instrument concluded before this Convention to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention.

2. Any Contracting State may conclude with one or more Contracting States agreements, which contain provisions on matters governed by the Convention, with a view to improving the application of the Convention between or among themselves, provided that such agreements are consistent with the objects and purpose of the Convention and do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of the Convention. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply to reciprocity arrangements and to uniform laws based on special ties between the States concerned.

Article 50

Relations avec les Conventions de La Haye antérieures relatives à la notification d'actes et à l'obtention de preuves

La présente Convention ne déroge pas à la *Convention de La Haye du premier mars 1954 relative à la procédure civile*, ni à la *Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale*, ni à la *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*.

Article 51

Coordination avec les instruments et accords complémentaires

1. La présente Convention ne déroge pas aux instruments internationaux conclus avant la présente Convention auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

2. Tout État contractant peut conclure avec un ou plusieurs États contractants des accords qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la Convention afin d'améliorer l'application de la Convention entre eux, à condition que de tels accords soient conformes à l'objet et au but de la Convention et n'affectent pas, dans les rapports de ces États avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la Convention. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

3. Les paragraphes premier et 2 s'appliquent également aux ententes de réciprocité et aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux.

4. This Convention shall not affect the application of instruments of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, adopted after the conclusion of the Convention, on matters governed by the Convention provided that such instruments do not affect, in the relationship of Member States of the Regional Economic Integration Organisation with other Contracting States, the application of the provisions of the Convention. As concerns the recognition or enforcement of decisions as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation, the Convention shall not affect the rules of the Regional Economic Integration Organisation, whether adopted before or after the conclusion of the Convention.

4. La présente Convention n'affecte pas l'application d'instruments d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à la présente Convention, ayant été adoptés après la conclusion de la Convention, en ce qui a trait aux matières régies par la Convention, à condition que de tels instruments n'affectent pas, dans les rapports des États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la Convention. En ce qui concerne la reconnaissance ou l'exécution de décisions entre les États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique, la Convention n'affecte pas les règles de l'Organisation régionale d'intégration économique, que ces règles aient été adoptées avant ou après la conclusion de la Convention.

Article 52

Most effective rule

1. This Convention shall not prevent the application of an agreement, arrangement or international instrument in force between the requesting State and the requested State, or a reciprocity arrangement in force in the requested State that provides for

(a) broader bases for recognition of maintenance decisions, without prejudice to Article 22(f) of the Convention;

(b) simplified, more expeditious procedures on an application for recognition or recognition and enforcement of maintenance decisions;

(c) more beneficial legal assistance than that provided for under Articles 14 to 17; or

(d) procedures permitting an applicant from a requesting State to make a request directly to the Central Authority of the requested State.

Article 52

Règle de l'efficacité maximale

1. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'un accord, d'une entente ou d'un instrument international en vigueur entre l'État requérant et l'État requis ou d'une entente de réciprocité en vigueur dans l'État requis qui prévoit :

a) des bases plus larges pour la reconnaissance des décisions en matière d'aliments, sans préjudice de l'article 22f) de la Convention;

b) des procédures simplifiées et accélérées relatives à une demande de reconnaissance ou de reconnaissance et d'exécution de décisions en matière d'aliments;

c) une assistance juridique plus favorable que celle prévue aux articles 14 à 17; ou

d) des procédures permettant à un demandeur dans un État requérant de présenter une demande directement à l'Autorité centrale de l'État requis.

2. This Convention shall not prevent the application of a law in force in the requested State that provides for more effective rules as referred to in paragraph 1(a) to (c). However, as regards simplified, more expeditious procedures referred to in paragraph 1(b), they must be compatible with the protection offered to the parties under Articles 23 and 24, in particular as regards the rights of the parties to be duly notified of the proceedings and be given adequate opportunity to be heard and as regards the effects of any challenge or appeal.

Article 53

Uniform interpretation

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

Article 54

Review of practical operation of the Convention

1. The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention and to encourage the development of good practices under the Convention.

2. For the purpose of such review, Contracting States shall co-operate with the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law in the gathering of information, including statistics and case law, concerning the practical operation of the Convention.

2. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'une loi en vigueur dans l'État requis prévoyant des règles plus efficaces telles que mentionnées au paragraphe premier a) à c). Cependant, en ce qui concerne les procédures simplifiées et accélérées mentionnées au paragraphe premier b), elles doivent être compatibles avec la protection offerte aux parties en vertu des articles 23 et 24, en particulier en ce qui a trait aux droits des parties de se voir dûment notifier les procédures et de se voir offrir une opportunité adéquate d'être entendues, et en ce qui a trait aux effets d'une contestation ou d'un appel.

Article 53

Interprétation uniforme

Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

Article 54

Examen du fonctionnement pratique de la Convention

1. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention et d'encourager le développement de bonnes pratiques en vertu de la Convention.

2. À cette fin, les États contractants collaborent avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé afin de recueillir les informations relatives au fonctionnement pratique de la Convention, y compris des statistiques et de la jurisprudence.

Article 55

Amendment of forms

1. The forms annexed to this Convention may be amended by a decision of a Special Commission convened by the Secretary General of the Hague Conference on Private International Law to which all Contracting States and all Members shall be invited. Notice of the proposal to amend the forms shall be included in the agenda for the meeting.

2. Amendments adopted by the Contracting States present at the Special Commission shall come into force for all Contracting States on the first day of the seventh calendar month after the date of their communication by the depositary to all Contracting States.

3. During the period provided for in paragraph 2 any Contracting State may by notification in writing to the depositary make a reservation, in accordance with Article 62, with respect to the amendment. The State making such reservation shall, until the reservation is withdrawn, be treated as a State not Party to the present Convention with respect to that amendment.

Article 56

Transitional provisions

1. The Convention shall apply in every case where

(a) a request pursuant to Article 7 or an application pursuant to Chapter III has been received by the Central Authority of the requested State after the Convention has entered into force between the requesting State and the requested State;

Article 55

Amendement des formulaires

1. Les formulaires annexés à la présente Convention pourront être amendés par décision d'une Commission spéciale qui sera convoquée par le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé, à laquelle seront invités tous les États contractants et tous les Membres. La proposition d'amender les formulaires devra être portée à l'ordre du jour qui sera joint à la convocation.

2. Les amendements seront adoptés par les États contractants présents à la Commission spéciale. Ils entreront en vigueur pour tous les États contractants le premier jour du septième mois après la date à laquelle le dépositaire les aura communiqués à tous les États contractants.

3. Au cours du délai prévu au paragraphe 2, tout État contractant pourra notifier par écrit au dépositaire qu'il entend faire une réserve à cet amendement, conformément à l'article 62. L'État qui aura fait une telle réserve sera traité, en ce qui concerne cet amendement, comme s'il n'était pas Partie à la présente Convention jusqu'à ce que la réserve ait été retirée.

Article 56

Dispositions transitoires

1. La Convention s'applique dans tous les cas où :

a) une requête visée à l'article 7 ou une demande prévue au chapitre III a été reçue par l'Autorité centrale de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État requérant et l'État requis;

(b) a direct request for recognition and enforcement has been received by the competent authority of the State addressed after the Convention has entered into force between the State of origin and the State addressed.

b) une demande de reconnaissance et d'exécution a été présentée directement à une autorité compétente de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis.

2. With regard to the recognition and enforcement of decisions between Contracting States to this Convention that are also Parties to either of the Hague Maintenance Conventions mentioned in Article 48, if the conditions for the recognition and enforcement under this Convention prevent the recognition and enforcement of a decision given in the State of origin before the entry into force of this Convention for that State, that would otherwise have been recognised and enforced under the terms of the Convention that was in effect at the time the decision was rendered, the conditions of that Convention shall apply.

2. En ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions entre les États contractants à la présente Convention qui sont également parties aux Conventions de La Haye mentionnées à l'article 48, si les conditions pour la reconnaissance et l'exécution prévues par la présente Convention font obstacle à la reconnaissance et à l'exécution d'une décision rendue dans l'État d'origine avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet État et qui à défaut aurait été reconnue et exécutée en vertu de la Convention qui était en vigueur lorsque la décision a été rendue, les conditions de cette dernière Convention s'appliquent.

3. The State addressed shall not be bound under this Convention to enforce a decision or a maintenance arrangement, in respect of payments falling due prior to the entry into force of the Convention between the State of origin and the State addressed, except for maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years.

3. L'État requis n'est pas tenu, en vertu de la Convention, d'exécuter une décision ou une convention en matière d'aliments pour ce qui concerne les paiements échus avant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis sauf en ce qui concerne les obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans.

Article 57

Provision of information concerning laws, procedures and services

1. A Contracting State, by the time its instrument of ratification or accession is deposited or a declaration is submitted in accordance with Article 61 of the Convention, shall provide the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law with

(a) a description of its laws and procedures concerning maintenance obligations;

(b) a description of the measures it will take to meet the obligations under Article 6;

Article 57

Informations relatives aux lois, procédures et services

1. Un État contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion ou fait une déclaration en vertu de l'article 61 de la Convention, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé :

a) une description de sa législation et de ses procédures applicables en matière d'obligations alimentaires;

b) une description des mesures qu'il prendra pour satisfaire à ses obligations en vertu de l'article 6;

(c) a description of how it will provide applicants with effective access to procedures, as required under Article 14;

(d) a description of its enforcement rules and procedures, including any limitations on enforcement, in particular debtor protection rules and limitation periods;

(e) any specification referred to in Article 25(1)(b) and (3).

2. Contracting States may, in fulfilling their obligations under paragraph 1, utilise a country profile form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

3. Information shall be kept up to date by the Contracting States.

c) une description de la manière dont il procurera aux demandeurs un accès effectif aux procédures conformément à l'article 14;

d) une description de ses règles et procédures d'exécution, y compris les limites apportées à l'exécution, en particulier les règles de protection du débiteur et les délais de prescription;

e) toute précision à laquelle l'article 25(1)(b) et (3) fait référence.

2. Les États contractants peuvent, pour satisfaire à leurs obligations découlant du paragraphe premier, utiliser un formulaire de profil des États recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.

3. Les informations sont tenues à jour par les États contractants.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

Article 58

Signature, ratification and accession

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Twenty-First Session and by the other States which participated in that Session.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 58

Signature, ratification et adhésion

1. La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session et des autres États qui ont participé à cette Session.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

3. Any other State or Regional Economic Integration Organisation may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 60(1).

4. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

5. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the 12 months after the date of the notification referred to in Article 65. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

3. Tout autre État ou Organisation régionale d'intégration économique pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 60(1).

4. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

5. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les 12 mois suivant la date de la notification prévue à l'article 65. Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, postérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 59

Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by the Convention.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.

Article 59

Organisations régionales d'intégration économique

1. Une Organisation régionale d'intégration économique constituée uniquement d'États souverains et ayant compétence pour certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par la Convention.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.

3. At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare in accordance with Article 63 that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that the Member States which have transferred competence to the Regional Economic Integration Organisation in respect of the matter in question shall be bound by this Convention by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.

4. For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation makes a declaration in accordance with paragraph 3.

5. Any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it, where appropriate. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 3, any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally to the relevant Member States of the Organisation, where appropriate.

Article 60

Entry into force

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 58.

2. Thereafter the Convention shall enter into force

(a) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 59(1) subsequently ratifying, accepting or approving it, on

3. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que les États membres qui ont transféré leur compétence à l'Organisation régionale d'intégration économique dans ce domaine seront liés par la présente Convention par l'effet de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

4. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique ne fasse une déclaration conformément au paragraphe 3.

5. Toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique conformément au paragraphe 3, toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux États membres concernés de l'Organisation.

Article 60

Entrée en vigueur

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation visé par l'article 58.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

a) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique au sens de l'article 59(1) ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement,

the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;

(b) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 58(3) on the day after the end of the period during which objections may be raised in accordance with Article 58(5);

(c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in accordance with Article 61, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique mentionné à l'article 58(3), le lendemain de l'expiration de la période durant laquelle des objections peuvent être élevées en vertu de l'article 58(5);

c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 61, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans ledit article.

Article 61

Declarations with respect to non-unified legal systems

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare in accordance with Article 63 that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention shall extend to all territorial units of that State.

4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 61

Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés

1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer, conformément à l'article 63, que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Toute déclaration est notifiée au depositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet État.

4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 62

Reservations

1. Any Contracting State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 61, make one or more of the reservations provided for in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3). No other reservation shall be permitted.
2. Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.
3. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in paragraph 2.
4. Reservations under this Article shall have no reciprocal effect with the exception of the reservation provided for in Article 2(2).

Article 63

Declarations

1. Declarations referred to in Articles 2(3), 11(1)(g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1), may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.
2. Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.

Article 62

Réserves

1. Tout État contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 61, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) et 55(3). Aucune autre réserve ne sera admise.
2. Tout État pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.
3. L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois après la notification mentionnée au paragraphe 2.
4. Les réserves faites en application de cet article ne sont pas réciproques, à l'exception de la réserve prévue à l'article 2(2).

Article 63

Déclarations

1. Les déclarations visées aux articles 2(3), 11(1)(g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1) peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.
2. Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.

3. A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned.

4. A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.

Article 64

Denunciation

1. A Contracting State to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a multi-unit State to which the Convention applies.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.

Article 65

Notification

The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 58 and 59 of the following:

(a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Articles 58 and 59;

3. Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État concerné.

4. Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 64

Dénonciation

1. Tout État contractant pourra dénoncer la Convention par une notification écrite au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un État à plusieurs unités auxquelles s'applique la Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 65

Notification

Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 58 et 59, les renseignements suivants :

a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées aux articles 58 et 59;

(b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Articles 58(3) and (5) and 59;

(c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 60;

(d) the declarations referred to in Articles 2(3), 11(1)(g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1);

(e) the agreements referred to in Article 51(2);

(f) the reservations referred to in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3), and the withdrawals referred to in Article 62(2);

(g) the denunciations referred to in Article 64.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 23rd day of November 2007, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twenty-First Session and to each of the other States which have participated in that Session.

Certified true copy of the original
The Director of Treaties
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

b) les adhésions et les objections aux adhésions visées aux articles 58(3) et (5) et 59;

c) la date d'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 60;

d) les déclarations prévues aux articles 2(3), 11(1)g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1);

e) les accords prévus à l'article 51(2);

f) les réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3), 55(3) et le retrait des réserves prévu à l'article 62(2);

g) les dénonciations prévues à l'article 64.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 23 novembre 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session ainsi qu'à chacun des autres États ayant participé à cette Session.

Copie certifiée conforme à l'original
Le Directeur des Traités
du Ministère des Affaires Étrangères
du Royaume des Pays-Bas

ANNEX 1

Transmittal form under Article 12(2)

CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA PROTECTION NOTICE

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which it was gathered or transmitted. Any authority processing such data shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of its State.

An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person in accordance with Article 40.

☐ A determination of non-disclosure has been made by a Central Authority in accordance with Article 40.

1. Requesting Central Authority	2. Contact person in requesting State
a. Address	a. Address (if different)
b. Telephone number	b. Telephone number (if different)
c. Fax number	c. Fax number (if different)
d. E-mail	d. E-mail (if different)
e. Reference number	e. Language(s)

3. Requested Central Authority

Address

4. Particulars of the applicant

a. Family name(s):

b. Given name(s):

c. Date of birth:

(dd/mm/yyyy)

or

a. Name of the public body:

5. Particulars of the person(s) for whom maintenance is sought or payable

a. ☐ The person is the same as the applicant named in point 4

b. i. Family name(s): _____

Given name(s): _____

Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

ii. Family name(s): _____

Given name(s): _____

Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

iii. Family name(s): _____

Given name(s): _____

Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

6. Particulars of the debtor¹

a. ☐ The person is the same as the applicant named in point 4

b. Family name(s): _____

c. Given name(s): _____

d. Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

7. This transmittal form concerns and is accompanied by an application under

☐ Article 10(1)(a)

☐ Article 10(1)(b)

☐ Article 10(1)(c)

☐ Article 10(1)(d)

☐ Article 10(1)(e)

☐ Article 10(1)(f)

☐ Article 10(2)(a)

☐ Article 10(2)(b)

☐ Article 10(2)(c)

¹ According to Art. 3 of the Convention ""debtor" means an individual who owes or who is alleged to owe maintenance".

8. The following documents are appended to the application:

a. For the purpose of an application under Article 10(1)(a) and:

In accordance with Article 25:

- ☐ Complete text of the decision (Art. 25(1)(a))
- ☐ Abstract or extract of the decision drawn up by the competent authority of the State of origin (Art. 25(3)(b)) (if applicable)
- ☐ Document stating that the decision is enforceable in the State of origin and, in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 19(3) are met unless that State has specified in accordance with Article 57 that decisions of its administrative authorities always meet those requirements (Art. 25(1)(b)) or if Article 25(3)(c) is applicable
- ☐ If the respondent did not appear and was not represented in the proceedings in the State of origin, a document or documents attesting, as appropriate, either that the respondent had proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or that the respondent had proper notice of the decision and the opportunity to challenge or appeal it on fact and law (Art. 25(1)(c))
- ☐ Where necessary, a document showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated (Art. 25(1)(d))
- ☐ Where necessary, a document providing the information necessary to make appropriate calculations in case of a decision providing for automatic adjustment by indexation (Art. 25(1)(e))
- ☐ Where necessary, documentation showing the extent to which the applicant received free legal assistance in the State of origin (Art. 25(1)(f))

In accordance with Article 30(3):

- ☐ Complete text of the maintenance arrangement (Art. 30(3)(a))
 - ☐ A document stating that the particular maintenance arrangement is enforceable as a decision in the State of origin (Art. 30(3)(b))
 - ☐ Any other documents accompanying the application (e.g., if required, a document for the purpose of Art. 36(4)):
-
-

- b. For the purpose of an application under Article 10(1)(b), (c), (d), (e), (f) and (2)(a), (b) or (c), the following number of supporting documents (excluding the transmittal form and the application itself) in accordance with Article 11(3):

- ☐ Article 10(1)(b) _____
- ☐ Article 10(1)(c) _____
- ☐ Article 10(1)(d) _____
- ☐ Article 10(1)(e) _____
- ☐ Article 10(1)(f) _____
- ☐ Article 10(2)(a) _____
- ☐ Article 10(2)(b) _____
- ☐ Article 10(2)(c) _____

Name: _____ (in block letters)
Authorised representative of the Central Authority

Date: _____
(dd/mm/yyyy)

ANNEXE 1

Formulaire de transmission en vertu de l'article 12(2)

AVIS DE CONFIDENTIALITÉ ET DE PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises. Toute autorité traitant de telles données en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle juge que ce faisant la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait être compromise, conformément à l'article 40.

☐ Une décision de non-divulgaration a été prise par une Autorité centrale conformément à l'article 40.

1. Autorité centrale requérante	2. Personne à contacter dans l'État requérant
a. Adresse	a. Adresse (si différente)
b. Numéro de téléphone	b. Numéro de téléphone (si différent)
c. Numéro de télécopie	c. Numéro de télécopie (si différent)
d. Courriel	d. Courriel (si différent)
e. Numéro de référence	e. Langue(s)

3. Autorité centrale requise

Adresse

4. Renseignements à caractère personnel concernant le demandeur

a. Nom(s) de famille :

b. Prénom(s) :

c. Date de naissance :

(jj/mm/aaaa)

ou

a. Nom de l'organisme public :

5. Renseignements à caractère personnel concernant la (les) personne(s) pour qui des aliments sont demandés ou dus :

a. ☐ La personne est la même que le demandeur identifié au point 4

b. i. Nom(s) de famille : _____

Prénom(s) : _____

Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)

ii. Nom(s) de famille : _____

Prénom(s) : _____

Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)

iii. Nom(s) de famille : _____

Prénom(s) : _____

Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)

6. Renseignements à caractère personnel concernant le débiteur¹:

a. ☐ La personne est la même que le demandeur identifié au point 4

b. Nom(s) de famille : _____

c. Prénom(s) : _____

d. Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)

7. Ce formulaire de transmission concerne et est accompagné d'une demande visée à :

☐ Article 10(1)a)

☐ Article 10(1)b)

☐ Article 10(1)c)

☐ Article 10(1)d)

☐ Article 10(1)e)

☐ Article 10(1)f)

☐ Article 10(2)a)

☐ Article 10(2)b)

☐ Article 10(2)c)

¹ En vertu de l'art. 3 de la Convention « « débiteur » signifie une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments ».

8. Les documents suivants sont annexés à la demande :

a. Aux fins d'une demande en vertu de l'article 10(1)a) et :

Conformément à l'article 25 :

- ☐ Texte complet de la décision [art. 25(1)a)]
- ☐ Résumé ou extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine [art. 25(3)b)] (le cas échéant)
- ☐ Document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, dans le cas d'une décision d'une autorité administrative, un document établissant que les exigences prévues à l'article 19(3) sont remplies à moins que cet État n'ait précisé conformément à l'article 57 que les décisions de ses autorités administratives remplissent dans tous les cas ces conditions [art. 25(1)b)] ou lorsque l'article 25(3)c) s'applique
- ☐ Si le défendeur n'a ni comparu ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine, un document ou des documents attestant, selon le cas, que le défendeur a été dûment avisé de la procédure et a eu la possibilité de se faire entendre ou qu'il a été dûment avisé de la décision et a eu la possibilité de la contester ou de former un appel, en fait et en droit [art. 25(1)c)]
- ☐ Si nécessaire, le document établissant l'état des arriérés et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué [art. 25(1)d)]
- ☐ Si nécessaire, le document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés dans le cadre d'une décision prévoyant une indexation automatique [art. 25(1)e)]
- ☐ Si nécessaire, le document établissant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine [art. 25(1)f)]

Conformément à l'article 30(3) :

- ☐ Texte complet de la convention en matière d'aliments [art. 30(3)a)]
- ☐ Document établissant que la convention en matière d'aliments visée est exécutoire comme une décision de l'État d'origine [art. 30(3)b)]
- ☐ Tout autre document accompagnant la demande [par ex. : si requis, un document pour les besoins de l'art. 36(4)] :

- b. Aux fins d'une demande en vertu de l'article 10(1)b), c), d), e), f) et (2)a), b) ou c), le nombre de documents justificatifs (à l'exclusion du formulaire de transmission et de la demande elle-même) conformément à l'article 11(3) :

- ☐ Article 10(1)b) _____
- ☐ Article 10(1)c) _____
- ☐ Article 10(1)d) _____
- ☐ Article 10(1)e) _____
- ☐ Article 10(1)f) _____
- ☐ Article 10(2)a) _____
- ☐ Article 10(2)b) _____
- ☐ Article 10(2)c) _____

Nom : _____ (en majuscules) Date : _____
Nom du fonctionnaire autorisé de l'Autorité centrale (jj/mm/aaaa)

ANNEX 2

Acknowledgement form under Article 12(3)

CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA PROTECTION NOTICE

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which it was gathered or transmitted. Any authority processing such data shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of its State.

An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person in accordance with Article 40.

☐ A determination of non-disclosure has been made by a Central Authority in accordance with Article 40.

1. Requesting Central Authority	2. Contact person in requesting State
a. Address	a. Address (if different)
b. Telephone number	b. Telephone number (if different)
c. Fax number	c. Fax number (if different)
d. E-mail	d. E-mail (if different)
e. Reference number	e. Language(s)

3. Requested Central Authority

Contact Person

Address

4. The requested Central Authority acknowledges receipt on _____ (dd/mm/yyyy) of the transmittal form from the requesting Central Authority (reference number _____ ; dated _____ (dd/mm/yyyy)) concerning the following application under:

- ☐ Article 10(1)(a)
- ☐ Article 10(1)(b)
- ☐ Article 10(1)(c)
- ☐ Article 10(1)(d)
- ☐ Article 10(1)(e)
- ☐ Article 10(1)(f)
- ☐ Article 10(2)(a)
- ☐ Article 10(2)(b)
- ☐ Article 10(2)(c)

Family name(s) of applicant: _____

Family name(s) of the person(s) for whom maintenance is sought or payable: _____

Family name(s) of debtor: _____

5. Initial steps taken by the requested Central Authority:

- ☐ The file is complete and is under consideration
 - ☐ See attached status of application report
 - ☐ Status of application report will follow
- ☐ Please provide the following additional information and/or documentation: _____

☐ The requested Central Authority refuses to process this application as it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled (Art. 12(8)). The reasons:

- ☐ are set out in an attached document
- ☐ will be set out in a document to follow

The requested Central Authority requests that the requesting Central Authority inform it of any change in the status of the application.

Name: _____ (in block letters)

Authorised representative of the Central Authority

Date: _____

(dd/mm/yyyy)

ANNEXE 2

Accusé de réception en vertu de l'article 12(3)

AVIS DE CONFIDENTIALITÉ ET DE PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises. Toute autorité traitant de telles données en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle juge que ce faisant, la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait être compromise, conformément à l'article 40.

☐ Une décision de non-divulgaration a été prise par l'Autorité centrale conformément à l'article 40.

1. Autorité centrale requise	2. Personne à contacter dans l'État requis
a. Adresse	a. Adresse (si différente)
b. Numéro de téléphone	b. Numéro de téléphone (si différent)
c. Numéro de télécopie	c. Numéro de télécopie (si différent)
d. Courriel	d. Courriel (si différent)
e. Numéro de référence	e. Langue(s)

3. Autorité centrale requérante

Nom du contact

Adresse

4. L'Autorité centrale requise confirme la réception le _____ (jj/mm/aaaa) du formulaire de transmission de l'Autorité centrale requérante (numéro de référence _____) ; en date du _____ (jj/mm/aaaa) concernant la demande visée à :

- ☐ Article 10(1)a)
- ☐ Article 10(1)b)
- ☐ Article 10(1)c)
- ☐ Article 10(1)d)
- ☐ Article 10(1)e)
- ☐ Article 10(1)f)
- ☐ Article 10(2)a)
- ☐ Article 10(2)b)
- ☐ Article 10(2)c)

Nom de famille du demandeur : _____

Nom de famille de la (des) personne(s) pour
qui des aliments sont demandés ou dus : _____

Nom de famille du débiteur : _____

5. Premières démarches entreprises par l'Autorité centrale requise :

- ☐ Le dossier est complet et pris en considération
 - ☐ Voir le rapport sur l'état d'avancement ci-joint
 - ☐ Un rapport sur l'état d'avancement suivra
- ☐ Veuillez fournir ces informations et / ou ces documents supplémentaires : _____

- ☐ L'Autorité centrale requise refuse de traiter la demande puisqu'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies [art. 12(8)]. Les raisons :

- ☐ sont énumérées dans un document en annexe
- ☐ seront énumérées dans un document à suivre

L'Autorité centrale requise demande à l'Autorité centrale requérante de l'informer de tout changement dans l'état d'avancement de la demande.

Nom : _____ (en majuscules)

Nom du fonctionnaire autorisé de l'Autorité centrale

Date : _____

(jj/mm/aaaa)